P. b. b. Erscheinungsort Wien, Verlagspostamt Wien 40

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1965 Ausgegeben am 9. September 1965 72. Stück

266. Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche vom 10. Juni 1958

267. Vertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande zur Vereinfachung des rechtlichen Verkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954

268. Ratifizierung der vom Gouverneursrat der Internationalen Finanz-Corporation mit Resolution Nr. 21 angenommenen Änderung des Artikels III Abschnitt 2 und 3 (iv) des Abkommens über die Internationale Finanz-Corporation

269. Veterinärabkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien

266. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 19. August 1965 über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche vom 10. Juni 1958

Nach Mitteilung des Generalsekretariates der Vereinten Nationen sind zum Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche, BGBl. Nr. 200/1961, seit der Kundmachung BGBl. Nr. 42/1963 von folgenden weiteren Staaten Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden hinterlegt worden:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde:
Niederlande (mit Erklärung)	24. April 1964
Vereinigte Republik Tanganjika und Sansibar (mit Erklärung)	13. Oktober 1964
Niger	14. Oktober 1964
Schweiz (mit Erklärung)	1. Juni 1965

Die Ratifikationsurkunde der Niederlande enthält die Feststellung, daß die Ratifikation für das Königreich in Europa, Surinam und die Niederländischen Antillen erfolgt.

Weiters enthalten die Ratifikationsurkunden der Niederlande und der Schweiz sowie auch die Beitrittsurkunde der Vereinigten Republik Tanganjika und Sansibar Erklärungen gemäß Artikel I Absatz 3 des Übereinkommens, wonach diese Staaten das Übereinkommen nur auf die Anerkennung und Vollstreckung solcher Schiedssprüche anwenden werden, die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates ergangen sind.

Klaus

267.

Nachdem der am 23. Juli 1964 in Wien unterzeichnete Vertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande zur Vereinfachung des rechtlichen Verkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954, welcher also lautet:

VERTRAG	VERDRAG
zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande zur Vereinfachung des rechtlichen Verkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954	**tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk der Nederlanden tot vereenvoudiging van het rechtsverkeer, zoals dit is geregeld bij het Haagse Verdrag van 1 maart 1954**
Der Bundespräsident der Republik Österreich	De Bondspresident van de Republiek Oostenrijk
und	en
Ihre Majestät die Königin der Niederlande;	Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Vom Wunsche geleitet, den rechtlichen Verkehr nach dem Haager Übereinkommen vom	De wens koesterende om het rechtsverkeer, zoals dit is geregeld bij het Haagse Verdrag van

1. März 1954, betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen, zwischen den beiden Staaten zu vereinfachen;

Haben beschlossen, zu diesem Zweck einen Vertrag zu schließen, und haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Seine Exzellenz Herrn Dr. Henri Frederik Eschauzier, Ihrer Majestät außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Wien;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Übermittlung von Schriftstücken

Artikel 1

(1) Die im Artikel 1 Absatz 1 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 bezeichneten gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücke sind im unmittelbaren Verkehr nach Maßgabe des folgenden Absatzes zu übersenden.

(2) a) Geht das Ersuchen von einer niederländischen Behörde aus und ist das zu übermittelnde Schriftstück mit einer Übersetzung in die deutsche Sprache versehen, so ist das Ersuchen an das Bezirksgericht zu richten, in dessen Sprengel sich der Empfänger aufhält. Ist keine Übersetzung angeschlossen, so ist das Ersuchen an dieses Bezirksgericht im Wege des Bundesministeriums für Justiz zu richten.

b) Ersuchen österreichischer Gerichte um Übermittlung von Schriftstücken sind dem Officier van Justitie bij de Arrondissementsrechtbank (Staatsanwalt beim Gerichtshof erster Instanz), in deren Bezirk sich der Empfänger aufhält, zu übersenden.

(3) Die Ersuchen um Übermittlung von Schriftstücken können in der Sprache des ersuchenden Staates abgefaßt werden.

Artikel 2

Das Erfordernis, das zu übermittelnde Schriftstück in zweifacher Ausfertigung zu übersenden (Artikel 3 Absatz 1 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954), entfällt.

Rechtshilfeersuchen

Artikel 3

(1) Für die im Artikel 8 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 bezeichneten

1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, tussen de beide Staten te vergemakkelijken,

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten, en hebben tot Hun Gevolmachtigden benoemd:

De Bondspresident van de Republiek Oostenrijk:

De Heer Dr. Bruno Kreisky, Bondsminister van Buitenlandse Zaken,

De Heer Dr. Christian Broda, Bondsminister van Justitie;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie mr Henri Frederik Eschauzier, Harer Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Wenen;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, het volgende zijn overeengekomen:

Overmaking van stukken

Artikel 1

1. De in artikel 1, lid 1, van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954 bedoelde gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken worden op de voet van het bepaalde in het volgende lid rechtstreeks toegezonden.

2. a) Wanneer de aanvrage afkomstig ist van een Nederlandse autoriteit en het over te maken stuk vergezeld gaat van een vertaling in het Duits, wordt de aanvrage gezonden aan het Bezirksgericht, in welks gebied de persoon, voor wie het stuk bestemd is, verblijft. Indien geen vertaling is bijgevoegd, geschiedt de toezending aan dit Bezirksgericht door tussenkomst van het Bundesministerium für Justiz.

b) Oostenrijkse gerechten zenden hun aanvragen om overmaking van stukken aan de Officier van Justitie bij de Arrondissementsrechtbank, in welker gebied de persoon, voor wie het stuk bestemd is, verblijft.

3. De aanvragen om overmaking van stukken kunnen in de taal van de verzoekende Staat worden gesteld.

Artikel 2

Het over te maken stuk behoeft niet in tweevoud (artikel 3, lid 1, van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954) te worden overgemaakt.

Rogatoire commissies

Artikel 3

1. De in artikel 8 van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954 bedoelde rogatoire commissies

Rechtshilfeersuchen ist eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates nicht erforderlich. Sie sind im unmittelbaren Verkehr nach Maßgabe des folgenden Absatzes zu übersenden.

(2) a) Geht das Rechtshilfeersuchen von einem niederländischen Gericht aus und ist es mit einer Übersetzung in die deutsche Sprache versehen, so ist es an das Bezirksgericht zu richten, von dem das Ersuchen erledigt werden soll. Ist keine Übersetzung angeschlossen, so ist das Rechtshilfeersuchen an dieses Bezirksgericht im Wege des Bundesministeriums für Justiz zu richten.

b) Rechtshilfeersuchen österreichischer Gerichte sind an das Kantongerecht (Bezirksgericht), in dessen Bezirk das Ersuchen erledigt werden soll, im Wege des zuständigen Officier van Justitie bij de Arrondissementsrechtbank (Staatsanwalt beim Gerichtshof erster Instanz) zu richten.

Gemeinsame Bestimmungen für die Übermittlung von Schriftstücken und für Rechtshilfeersuchen

Artikel 4

Übersetzungen können auch von einem beeideten Dolmetsch des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

Artikel 5

(1) Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung aller Auslagen, die ihnen bei der Übermittlung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen erwachsen sind.

(2) Die Auslagen, die bei der Übermittlung eines Schriftstückes unter Mitwirkung eines deurwaarder (Vollziehungsbeamten) oder durch die Anwendung einer besonderen Form sowie bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens dem ersuchten Staat erwachsen sind, hat die ersuchte Behörde der ersuchenden Behörde mitzuteilen.

Artikel 6

Ist ein Ersuchen an eine unzuständige Behörde gerichtet worden, so hat diese das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde abzutreten und die ersuchende Behörde hievon unverzüglich zu verständigen.

Vollstreckung (Vollstreckbarerklärung) von Kostenentscheidungen

Artikel 7

Der Antrag auf Vollstreckung (Vollstreckbarerklärung) einer Kostenentscheidung (Artikel 18

behoeven niet vergezeld te gaan van een vertaling in de taal van de aangezochte Staat. Zij worden op de voet van het bepaalde in het volgende lid rechtstreeks toegezonden.

2. a) Wanneer de rogatoire commissie afkomstig is van een Nederlands gerecht en vergezeld gaat van een vertaling in het Duits, wordt de rogatoire commissie aan het betrokken Bezirksgericht gezonden. Indien geen vertaling is bijgevoegd, geschiedt de toezending aan dit Bezirksgericht door tussenkomst van het Bundesministerium für Justiz.

b) Oostenrijkse gerechten zenden hun rogatoire commissies door tussenkomst van de Officier van Justitie bij de Arrondissementsrechtbank aan het betrokken Kantongerecht toe.

Bepalingen geldende zowel voor de overmaking van stukken als voor rogatoire commissies

Artikel 4

Vertalingen kunnen ook voor eensluidend worden verklaard door een beëdigde vertaler van de verzoekende Staat.

Artikel 5

1. Beide Staten zien wederzijds af van terugbetaling van alle kosten, die zij bij de overmaking van stukken en de uitvoering van rogatoire commissies hebben gemaakt.

2. De aangezochte autoriteit doet aan de autoriteit, van wie het verzoek afkomstig is, opgave van de kosten, die de aangezochte Staat heeft gemaakt hetzij bij de overmaking van een stuk doordat een deurwaarder is opgetreden of een bijzondere vorm in acht is genomen, hetzij bij de uitvoering van een rogatoire commissie.

Artikel 6

Indien een verzoek aan een onbevoegde autoriteit is gezonden, draagt deze het verzoek ambtshalve aan de bevoegde autoriteit over en geeft zij hiervan terstond kennis aan de verzoekende autoriteit.

Uitvoerbaarverklaring (tenuitvoerlegging) van uitspraken betreffende proceskosten.

Artikel 7

Het verzoek om uitvoerbaarverklaring (tenuitvoerlegging) van een uitspraak betreffende de

und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954) kann vom Berechtigten unmittelbar beim zuständigen Gericht gestellt werden.

Artikel 8

Die Bescheinigung der zuständigen Behörde, daß die Kostenentscheidung die Rechtskraft erlangt hat, bedarf keiner Bestätigung der höchsten Justizverwaltungsbehörde in dem ersuchenden Staat nach Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954.

Artikel 9

Die im Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Übersetzung kann auch von einem beeideten Dolmetsch des Staates beglaubigt werden, in dem die Entscheidung gefällt worden ist.

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 10

Ist ein Ersuchen um Übermittlung eines Schriftstückes oder ein Rechtshilfeersuchen im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages schon bei einer Behörde des ersuchten Staates eingelangt, so ist dieses Ersuchen nur nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 zu behandeln.

Artikel 11

(1) Dieser Vertrag gilt hinsichtlich des Königreiches der Niederlande nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreiches.

(2) Dieser Vertrag kann durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der beiden Staaten einvernehmlich auf jeden der außerhalb Europas gelegenen Teile des Königreiches der Niederlande ausgedehnt werden. In dem Notenwechsel wird der Zeitpunkt des Inkrafttretens der Ausdehnung festgelegt.

Artikel 12

(1) Der vorliegende Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat so bald wie möglich in Den Haag stattzufinden.

(2) Der Vertrag tritt am sechzigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 13

(1) Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile kann den vorliegenden Vertrag durch schriftliche, an den anderen Hohen Vertragschließenden Teil zu richtende Notifikation aufkündigen. Die

kosten van het geding (artikel 18 en 19 van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954) kan door de rechthebbende rechtstreeks aan het bevoegde gerecht worden gedaan.

Artikel 8

De verklaring van de bevoegde autoriteit, dat de uitspraak betreffende de kosten van het geding in kracht van gewijsde is gegaan, behoeft niet overeenkomstig artikel 19, lid 3, tweede zin, van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954 te worden bevestigd door de hoogste autoriteit belast met het beheer der justitie in de verzoekende Staat.

Artikel 9

De vertaling, bedoeld in artikel 19, lid 2, onder 3, van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954, kan ook voor eensluidend worden verklaard door een beëdigde vertaler van de Staat waar de uitspraak is gegeven.

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 10

Indien een aanvrage om overmaking van een stuk of een rogatoire commissie op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag reeds door een autoriteit van de aangezochte Staat is ontvangen, wordt de aanvrage of de rogatoire commissie verder overeenkomstig het Haagse Verdrag van 1 maart 1954 behandeld.

Artikel 11

1. Dit Verdrag geldt, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, alleen voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

2. Dit Verdrag kan door notawisseling tussen de Regeringen van beide Staten in onderlinge overeenstemming worden uitgebreid tot elk van de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden. In de notawisseling wordt het tijdstip van de inwerkingtreding van de uitbreiding vastgesteld.

Artikel 12

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging moet zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage plaatsvinden.

2. Het Verdrag treedt in werking op de zestigste dag na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 13

1. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag door een schriftelijke, tot de andere Hoge Verdragsluitende Partij te richten mededeling opzeggen. De opzegging wordt een

Aufkündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, in dem sie notifiziert wurde, wirksam.

(2) Die Aufkündigung kann sich auf eines oder mehrere der Gebiete beschränken, auf die der Geltungsbereich des Vertrages gemäß Artikel 11 Absatz 2 ausgedehnt wurde.

Artikel 14

Jede Streitigkeit hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung des vorliegenden Vertrages, die zwischen den Hohen Vertragschließenden Teilen entstehen könnte, ist auf diplomatischem Wege beizulegen.

jaar na het tijdstip, waarop zij werd medegedeeld, van kracht.

2. De opzegging kan worden beperkt tot een of meer van de gebieden, tot welke het Verdrag krachtens artikel 11, lid 2, mocht zijn uitgebreid.

Artikel 14

Ieder geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen mocht ontstaan, moet langs diplomatieke weg worden bijgelegd.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den vorliegenden Vertrag unterfertigt und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 23. Juli 1964 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan te Wenen, de 23 juli 1964 in tweevoud, in de Duitse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Für die Republik Österreich:	Für das Königreich der Niederlande:
Voor de Republiek Oostenrijk:	Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
Kreisky m. p.	H. F. **Eschauzier** m. p.
Broda m. p.	

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler diesen Vertrag für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Vertrag enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde von dem gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübenden Bundeskanzler unterzeichnet, vom Vizekanzler, vom Bundesminister für Justiz und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 8. Juni 1965.

Der gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler:

Klaus

Der Vizekanzler:

Pittermann

Der Bundesminister für Justiz:

Broda

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Die Ratifikationsurkunden zu dem vorliegenden Vertrag sind am 12. Juli 1965 ausgetauscht worden; der Vertrag tritt somit gemäß seinem Artikel 12 Absatz 2 am 10. September 1965 in Kraft.

Klaus

268.

Nachdem die Ratifizierung der vom Gouverneursrat der Internationalen Finanz-Corporation am 1. September 1961 mit Resolution Nr. 21 angenommenen Änderung des Artikels III Abschnitt 2 und 3 (iv) des Abkommens über die Internationale Finanz-Corporation, welcher nunmehr also lautet:

ARTICLE III	(Übersetzung) ARTIKEL III
. . . . .	. . . . .
Section 2	Abschnitt 2
Forms of Financing	**Arten der Finanzierung**
The Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances.	Die Corporation kann Kapitalanlagen in der Form, die sie nach Lage des Falles für geeignet hält, vornehmen.
Section 3	Abschnitt 3
. . . . .	. . . . .
(iv) the Corporation shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested and shall not exercise voting rights for such purpose or for any other purpose which, in its opinion, properly is within the scope of managerial control;	(iv) die Corporation darf für die Leitung von Unternehmen, in denen sie Kapital angelegt hat, keine Verantwortung übernehmen; sie darf für diesen Zweck oder für andere, nach ihrer Auffassung im Aufgabenbereich der Geschäftsleitung liegende Zwecke kein Stimmrecht ausüben;
. . . . .	. . . . .

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler diese Änderung des Artikels III Abschnitt 2 und 3 (iv) für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde von dem gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübenden Bundeskanzler unterzeichnet, vom Vizekanzler, vom Bundesminister für Finanzen und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 8. Juni 1965

Der gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler:

Klaus

Der Vizekanzler:

Pittermann

Der Bundesminister für Finanzen:

Schmitz

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Die vorstehende Änderung des Artikels III Abschnitt 2 und 3 (iv) des Abkommens über die Internationale Finanz-Corporation, BGBl. Nr. 204/1956, ist gemäß dessen Artikel VII Absatz (c) für alle Mitglieder am 6. Dezember 1961 verbindlich geworden.

Klaus

269.

Veterinärabkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien

Die Bundesregierung der Republik Österreich und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien haben, um die Einschleppung von Tierseuchen in ihr Gebiet zu verhindern und die Einfuhr und Durchfuhr von lebenden Tieren, tierischen Stoffen und Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, zu erleichtern, folgendes Abkommen geschlossen:

Artikel 1

(1) Das Abkommen findet auf Tiere, tierische Stoffe und Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können (im folgenden Sendungen genannt), Anwendung, die aus dem Gebiete der einen Vertragspartei stammen (Herkunftsstaat) und in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingeführt (Einfuhrstaat) oder durch deren Gebiet durchgeführt (Durchfuhrstaat) werden sollen.

(2) Soweit über die Ein- und Durchfuhr im Abkommen keine Regelung getroffen ist, finden die innerstaatlichen Vorschriften Anwendung.

Artikel 2

(1) Tiere im Sinne des Art. 1 Abs. 1 sind:

a) Einhufer und Klauentiere aller Art, Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen, Haus- und Wildgeflügel;

b) Ziergeflügel, Papageie und Sittiche, Pelztiere, Hunde und Katzen;

c) Bienen;

d) Fische.

(2) Zu den Tieren im Sinne des Abs. 1 zählen nicht: Tiere in Zirkusunternehmungen, zoologischen Gärten, Tierhandlungen, Wildparks und ähnlichen Einrichtungen; exotische Tiere überhaupt, Brieftauben, Waldvögel und Laboratoriumstiere.

(3) Tierische Stoffe im Sinne des Art. 1 Abs. 1 sind:

a) Tierkörper und Tierkörperteile von getöteten (geschlachteten) Tieren der in Abs. 1

Ветеринарна Конвенция между Федералното Правителство на Република Австрия и Правителството на Народна Република България

С цел да се предотврати пренасянето на заразни болести по животните на техните територии, както и за да улеснят вноса и транзита на живи животни, продукти от животински произход и на предмети, които могат да бъдат носители на причинители на заразни болести по животните, Федералното Правителство на Австрийската република и Правителството на Народна Република България сключиха следната ветеринарна конвенция:

Член 1

(1) Настоящата конвенция намира приложение при животни, продукти от животински произход и предмети, които могат да бъдат носители на заразни болести по животните (наричани по-нататък пратки), които произхождат от територията на една от договарящите страни (държава на произхода) и които се внасят в територията на другата Договаряща страна (държава-вносителка), или които се транзитират през територията на последната (транзитна държава).

(2) Когато в настоящата конвенция не се предвиждат правила за регулиране на вноса и транзита, ще се прилагат вътрешно държавните разпоредби.

Член 2

(1) Животни по смисъла на член 1, ал. I са:

а) еднокопитни и двукопитни животни от всякакъв вид, питомни и диви зайци, домашни и диви птици;

б) луксозни птици, папагали от различни видове, животни за ценни кожи, кучета и котки;

в) пчели;

г) риби.

(2) Не се считат за животни по смисъла на ал. I: животни от циркове, зоологически градини, на предприятия за търговия с такива животни, менажерии и други подобни; екзотични животни изобщо, пощенски гълъби, горски птици и лабораторни животни.

(3) Продукти от животински произход по смисъла на чл. 1, ал. I са:

а) трупове на убити (заклани) животни и части от трупове от споменатите в ал. I,

lit. a und d genannten Tierarten, von solchen Tieren stammende, aus dem körperlichen Zusammenhalt bereits gelöste Rohstoffe, die für den menschlichen Genuß geeignet oder bestimmt sind, in rohem (Fleisch) und verarbeitetem (Fleischwaren) Zustand;

b) Produkte, die von lebenden Tieren der im Abs. 1 lit. a, c und d genannten Tierarten stammen und zum menschlichen Genuß geeignet oder bestimmt sind, wie Milch, Eier, Honig, Fischrogen;

c) sonstige Stoffe (roh oder bearbeitet), die von lebenden oder getöteten (geschlachteten) Tieren der im Abs. 1 lit. a, b und d genannten Tierarten stammen.

(4) Zu den tierischen Stoffen im Sinne des Abs. 3 zählen nicht Organe der Tiere und sonstige tierische Teile, die für die Herstellung von pharmazeutischen Präparaten bestimmt sind.

(5) Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, sind solche, die zwar nicht von Tieren stammen, die aber mit für Tiere pathogenen Krankheitserregern in Berührung gekommen sind oder sein können, wie Streumaterial, Dünger, Arbeitskleider u. dgl.

буква „а" и „г" видове убити животни, произходящи от такива животни, отделени от труповете им суровини, пригодни или предназначени за храна на човека в сурово състояние (месо) и в преработено състояние (месни произведения);

б) продукти, произходящи от означените в ал. I букви „а", „в" и „г" видове животни, които са пригодни или предназначени за храна на човека като мляко, яйца, мед, хайвер;

в) други продукти (сурови или преработени), които произхождат от живи или убити (заклани) видове животни, споменати в ал. I, букви „а", „б" и „г".

(4) Към продуктите от животински произход по смисъла на ал. III не се числят вътрешни органи на животни и други животински части, които са предназначени за фармацевтични препарати.

(5) Предмети, които биха могли да бъдат носители на причинители на заразни болести по животните са такива, които не са от животински произход, но които са били или биха могли да бъдат в съприкосновение с патогенни причинители на болести по животните, като постеля, тор, работни дрехи и други подобни.

Artikel 3

(1) Die Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen ist nur über die nachstehenden Eintrittsstellen zulässig:

In die Republik Österreich:

Im Eisenbahnverkehr: Hegyeshalom, Jennersdorf, Leibnitz, Rosenbach und Sopron.

Im Straßenverkehr: Klingenbach (mit grenztierärztlicher Abfertigung in Sopron), Mogersdorf, Nickelsdorf (mit grenztierärztlicher Abfertigung in Hegyeshalom) und Spielfeld-Straß.

Im Flugverkehr: Graz-Thalerhof, Innsbruck, Klagenfurt, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan und Wien-Schwechat.

Im Schiffsverkehr auf der Donau: Wien (nur für tierische Stoffe und Produkte).

In die Volksrepublik Bulgarien:

Im Eisenbahnverkehr: Dragoman, Widin (Fährboot) und Russe.

Член 3

(1) Вносът и транзитът на пратки се допущат само през долуозначените пропускателни пунктове:

За Австрийската република:

По железопътен транспорт: Хегешхалом, Йенерсдорф, Лайбниц, Розенбах и Шопрон.

По шосеен път: Клингенбах (с граничен ветеринарен контрол в Шопрон), Могерсдорф, Нникелсдорф (с граничен ветеринарен контрол в Хегешхалом) и Шпилфелд-Щрас.

По въздушен път: Грац-Талерхоф, Инсбрук, Клагенфурт, Линц-Хьоршинг, Залцбург-Максглан и Виена-Швехат.

По воден път по Дунава: Виена (само за продукти от животиски произход).

За Народна релублика България:

По железопътен транспорт: Драгоман, Видин, (Ферибот) и Русе.

Im Straßenverkehr: Dragoman.

Im Flugverkehr: Sofia, Plovdiv, Warna, Burgas und Gorna-Orechowitza.

Im Schiffsverkehr auf der Donau: Widin und Russe.

(2) Wenn es die Verkehrsinteressen erfordern, werden die Vertragsparteien neue Eintrittsstellen bestimmen oder bestehende auflassen.

(3) Im Straßenverkehr dürfen Einhufer, Klauentiere und Geflügel weder ein- noch durchgeführt werden. Die obersten für Veterinärangelegenheiten zuständigen Behörden der Vertragsparteien (im folgenden Zentralveterinärbehörden genannt) können jedoch Ausnahmen von diesem Verbot zulassen, wenn damit die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

Artikel 4

(1) Sendungen unterliegen, abgesehen von den in den Art. 15 und 16 vorgesehenen Ausnahmen, bei der Einfuhr und Durchfuhr der tierärztlichen Grenzkontrolle.

(2) Die tierärztliche Grenzkontrolle wird durch staatlich beauftragte Tierärzte (im folgenden Grenztierärzte genannt) durchgeführt.

(3) Der Grenztierarzt hat:

a) die Zeugnisse und die sonstigen Bescheinigungen auf ihre formelle und inhaltliche Richtigkeit zu überprüfen,

b) die Tiere und die sonstigen Sendungen zu untersuchen; von einer Untersuchung letzterer darf er jedoch absehen, wenn dies im Interesse des Verkehrs geboten erscheint und veterinärpolizeiliche Bedenken dagegen nicht bestehen,

c) über die Zulassung der Sendungen zur Einfuhr und Durchfuhr zu entscheiden.

(4) Für die Anwendung der Bestimmungen des Abkommens sind ein Flugzeug, ein Schiffsabteil, ein Kraftwagen mit oder ohne Anhänger einem Eisenbahnwagen gleichzuhalten.

Artikel 5

(1) Sendungen müssen seuchenfrei sein.

(2) Die Seuchenfreiheit im Sinne des Abs. 1 ist als gegeben anzunehmen, wenn

a) bei Tieren die in der Anlage 1,

По шосеен път: Драгоман.

По въздушен път: София, Пловдив, Варна, Бургас и Горна Оряховица.

По воден път по Дунава: Видин и Русе.

(2) Ако транспортните интереси налагат, Договарящите страни могат да определят нови пропускателни пунктове или да закриват съществуващите такива.

(3) По шосеен път не могат нито да се внасят, нито да се транзитират еднокопитни, двукопитни и птици. Най-висшите ветеринарни ведомства (наричани централни ветеринарни ведомства) могат да допуснат изключения от тази забрана, ако това не е свързано с опасност от пренасяне на заразни болести по животните.

Член 4

(1) Пратките подлежат при внос и транзит на ветеринарен граничен контрол с изключение на случаите предвидени в членове 15 и 16.

(2) Ветеринарно-лекарската гранична контрола се провежда от натоварени от държавата ветеринарни лекари (наричани по-нататък гранични ветеринарни лекари).

(3) Граничният ветеринарен лекар има за задача:

а) да проверява свидетелствата и другите документи за тяхната достоверност по форма и съдържание;

б) да изследва животните и другите пратки; той може обаче да се откаже от изследване на последните, ако това се налага в интерес на трафика и не съществуват ветеринарно-милиционерски съображения;

в) да решава относно допускането на пратките за внос или транзит.

(4) Разпоредбите на настоящата Конвенция се прилагат по отношение на един самолет, едно отделение на кораб, един камион с или без влекач, които се считат равностойни на железопътен вагон.

Член 5

(1) Пратките не трябва да са заразени.

(2) Приема се за установено, че пратките не са заразени по смисъла на ал. I, когато са изпълнени установените изисквания:

а) при животните — посочени в приложение № 1;

b) bei tierischen Stoffen und sonstigen möglichen Trägern des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen die in den Anlagen 2 und 3 festgelegten Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 6

(1) Die Seuchenfreiheit im Sinne des Art. 5 ist anläßlich der tierärztlichen Grenzkontrolle durch Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse (im folgenden Zeugnisse genannt) nachzuweisen.

(2) Die Zeugnisse haben zu enthalten:

a) den Herkunfts- und den Bestimmungsort der Sendung,

b) Name und Wohnort des Versenders und des Empfängers,

c) die Bestätigung, daß die gemäß Art. 5 Abs. 2 vorgeschriebenen Voraussetzungen gegeben sind,

d) bei Tieren überdies deren Anzahl und Beschreibung und

e) bei tierischen Stoffen sowie bei Gegenständen überdies deren Bezeichnung, Menge und Verpackungsart.

(3) Die Zeugnisse müssen von einem zu deren Ausstellung staatlich ermächtigten Tierarzt (im folgenden ermächtigter Tierarzt genannt) in deutscher und bulgarischer Sprache ausgestellt sein.

(4) Die Gültigkeitsdauer der Zeugnisse beträgt, jeweils vom Tage der Ausstellung an gerechnet, bei:

a) Tieren: 10 Tage,

b) tierischen Stoffen und sonstigen möglichen Trägern des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen: 30 Tage.

(5) Zeugnisse für Tiere gemäß Abs. 4 lit. a, deren Gültigkeitsdauer zu einem Zeitpunkt abläuft, in dem die Sendung sich noch im Herkunftsstaat befindet, behalten ihre Gültigkeit für die Dauer von weiteren 10 Tagen, wenn der ermächtigte Tierarzt des Herkunftsstaates auf Grund einer neuerlichen Untersuchung die Unbedenklichkeit der Sendung in veterinärpolizeilicher Hinsicht bescheinigt.

Artikel 7

(1) Sammelzeugnisse dürfen je Eisenbahnwagen beigebracht werden für

a) Tiere, wenn diese

1. einem Absender gehören und für einen Empfänger bestimmt sind,

2. ein und derselben Gattung angehören und

3. aus derselben Gemeinde stammen;

б) при продуктите от животински произход и други възможни носители на причинители на зарази по животните — посочени в приложение 2 и 3.

Член 6

(1) Липсата на зарази по смисъла на член 5 се установява пред граничната ветеринарна контрола със свидетелства за произхода и за здравословното състояние (наричани по наталък свидетелства).

(2) Свидетелствата трябва да съдържат:

а) местопроизхода и местопредназначението на пратката;

б) име и местожителство на изпращача и получателя;

в) потвърждение, че са налице изискванията на чл. 5, ал. II;

г) при животни — техния брой и описание, и

д) при продукти от животински произход както и при предмети още и тяхното название, количество и начин на опаковка.

(3) Свидетелствата трябва да бъдат издадени на български и немски език от овластен от държавата за тяхното издаване ветеринарен лекар (наричан по нататък овластен ветеринарен лекар).

(4) Валидността на свидетелствата е при всички случаи начиная от деня на издаването им:

а) при животни: 10 дни;

б) при продукти от животински произход и други възможни носители на зараза по животните: 30 дни.

(5) Свидетелствата за животни, издадени съгласно ал. IV, буква „а", чиято валидност изтича по време, когато пратката все още се намира в държавата-износител, запазват валидността си за срок от още 10 дни, ако овластеният ветеринарен лекар на държавата-износител удостовери въз основа на ново изследване, че от ветеринарно-милиционерска гледна точка, пратката не поражда съмнение.

Член 7

(1) Групови свидетелства могат да се издават за всеки вагон за:

а) животни, когато

1. същите принадлежат на един изпращач и са предназначени за един и същ получател,

2. са от един и същи вид, и

3. произхождат от една и съща община.

b) tierische Stoffe und sonstige mögliche Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen.

(2) Für Sendungen bei denen die Voraussetzungen gemäß Abs. 1 nicht zutreffen, sowie für Einhufer und Rinder im Alter von über 3 Monaten sind Einzelzeugnisse beizubringen; für Saugtiere in Begleitung des Muttertieres genügt es jedoch, wenn der ermächtigte Tierarzt auf dem Zeugnis des Muttertieres einen Vermerk über die Zugehörigkeit des Saugtieres anbringt.

(3) Bei Bienen ist für jeden einzelnen Bienenstock ein Zeugnis beizubringen.

Artikel 8

(1) Jede der Vertragsparteien ist berechtigt, die Durchfuhr bewilligungspflichtiger Sendungen an eine veterinärbehördliche Zulassungserklärung zu binden.

(2) Die veterinärbehördliche Zulassungserklärung ist eine von der Zentralveterinärbehörde des angrenzenden Ein- oder Durchfuhrstaates abgegebene schriftliche Erklärung, worin sich die Zentralveterinärbehörde verpflichtet, Sendungen im Sinne des Abs. 1 ohne jegliche Einschränkung in veterinärpolizeilicher Hinsicht zu übernehmen.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, Fleisch und Fleischwaren, unbeschadet der Erfordernisse gemäß Art. 5, nur bei Zutreffen der nachstehenden weiteren Voraussetzungen zur Einfuhr zuzulassen:

a) Fleisch von Einhufern, Rindern, Schafen, Ziegen und Schweinen, wenn dieses von Tieren stammt, die in einem von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Exportschlachthof geschlachtet wurden,

b) Fleischwaren, wenn diese aus Fleisch hergestellt wurden, das den Erfordernissen der lit. a entspricht, und wenn überdies die Fleischwaren in einem von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Fleischexportbetrieb hergestellt wurden.

(2) Die Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe müssen den in der Anlage 4 enthaltenen Erfordernissen entsprechen.

б) продукти от животински произход и други възможни носители на зарази по животните.

(2) За пратки, които не отговарят на условията по ал. I както и за еднокопитни и говеда на възраст над 3 месеца, трябва да се представят единични свидетелства; за бозаещи, когато са придружени от майките е достатъчно, ако овластеният ветеринарен лекар отбележи върху свидетелството на животното — майка принадлежността на бозаещото към нея.

(3) За пчели трябва да се представя свидетелство за всеки отделен кошер.

Член 8

(1) При транзит на подлежащи на разрешение пратки всяка една от Договарящите страни има право да изисква представянето на декларация, издадена от ветеринарните власти, с която се дава съгласие за свободен транзит.

(2) Декларацията, издадена от ветеринарните власти, с която се дава съгласие за свободен транзит, съставлява писмена декларация, изходяща от централното ветеринарно ведомство на граничната държава, за която е предназначен вноса или през която преминава транзита по силата на която централното ветеринарно ведомство се задължава да приеме пратките по смисъла на ал. I без всякакво ограничение от ветеринарно-милиционерски характер.

Член 9

(1) Договарящите се страни се съгласиха, независимо от изискванията на чл. 5 да допущат вноса на месо и месни продукти, само при спазване на следните условия:

а) месо от еднокопитни, говеда, овце, кози, свине, ако то произхожда от животни, които са заклани в разрешена от централното ветеринарно ведомство на държавата-износител експортна кланица, и

б) месни произведения, ако те са произведени от месо, отговарящо на изискванията на буква „а" и освен това, ако месните произведения са добити в одобрено от централното ветеринарно ведомство на държавата-износител предприятие за износ на месни произведения.

(2) Експортните кланици и предприятията за износ на месни произведения, трябва да отговарят на условията изброени в приложение № 4.

Artikel 10

(1) Fleisch von Einhufern, Rindern, Schafen und Ziegen darf nur in folgender Aufbereitung eingeführt werden:

a) Einhufer:
Der Tierkörper muß in Hälften oder Viertel geteilt sein. Stehen der Kopf, der Kehlkopf, die Luftröhre und die Lunge mit einem Teil des Tierkörpers nicht mindestens an einer Stelle im natürlichen Zusammenhang, so müssen diese abgetrennten Teile so gekennzeichnet sein, daß ihre Zugehörigkeit zum Tierkörper, von dem sie abgetrennt wurden, leicht festgestellt werden kann.

b) Rinder im Alter von 3 Monaten und darüber:
1. Der Tierkörper muß in Hälften oder Viertel geteilt sein.
2. Der Kopf oder der Unterkiefer mit anhaftenden Kaumuskeln muß vorhanden sein, ein natürlicher Zusammenhang mit dem Tierkörper ist jedoch nicht erforderlich.
3. Der Kopf oder der Unterkiefer darf fehlen, wenn der Tierkörper einem Gefrierprozeß in der Dauer von wenigstens 6 Tagen bei mindestens —10° C ausgesetzt worden war und dieser Vorgang vom ermächtigten Tierarzt auf dem Zeugnis bestätigt wurde.

c) Rinder im Alter bis zu 3 Monaten, Schafe und Ziegen:
Der Tierkörper darf im ganzen belassen oder muß in Hälften geteilt sein.

(2) Für die Einfuhr von Fleisch von Einhufern, Rindern, Schafen und Ziegen gilt zusätzlich zu den Erfordernissen des Abs. 1 noch:

a) die Lymphknoten sind im natürlichen Zusammenhang mit dem Muskelfleisch, den Organen u. dgl. zu belassen;
b) die serösen Häute dürfen weder abgezogen noch abgeschabt sein;
c) der Tierkörper muß enthäutet sein;
d) soweit die Vorschriften des Herkunftsstaates die Kennzeichnung des Fleisches durch Stempelabdrücke oder sonstige Kennzeichen vorsehen, müssen diese auf dem Fleisch vorschriftsmäßig angebracht und vom ermächtigten Tierarzt auf den Zeugnissen ersichtlich gemacht sein.

(3) Bei Rindern dürfen Einzelteile des Tierkörpers nur unter folgenden Voraussetzungen eingeführt werden:

Член 10

(1) Месо от еднокопитни, говеда, овце и кози може да се внася само в следното състояние:

а) еднокопитни — трупът на животното трябва да бъде разрязан на половинки или четвъртинки. Ако главата, гръкляна, трахеята и белия дроб не се намират поне на едно място в естествена връзка с трупа на животното, то тези отделени части трябва да са така обозначени, че лесно да се разпознава тяхната принадлежност към трупа от който са отделени;

б) говеда на възраст над 3 месеца и повече:
1. трупът на животното трябва да бъде разделен на половинки или четвъртинки,
2. главата или долната челюст с принадлежащите към нея дъвкателни мускули, трябва да са налице, като не се изисква една естествена връзка с трупа на животното,
3. главата и долната челюст може да липсват, когато трупа на животното е бил подложен на замръзяване най-малко в продължение на 6 дни при най-малко минус 10° С, като това обстоятелство трябва да бъде удостоверено от овластения ветеринарен лекар в свидетелството.

в) говеда до 3 месеца, овце и кози:
трупът трябва да бъде оставен цял или разрязан на половинки.

(2) При вноса на месо от еднокопитни, говеда, овце и кози е необходимо към изискванията на ал. I още и:

а) лимфните възли да са оставени в естествена връзка с мускулите, органите и други подобни;
б) серозните ципи не трябва да са нито одрани нито остъргани;
в) трупът трябва да е одран;
г) когато правилата на държавата-износител предвиждат обозначаване на месото чрез печати или други знаци, те трябва да бъдат поставени съобразно тези предписания върху месото и да бъдат опоменати от овластения ветеринарен лекар в свидетелството.

(3) Отделни части от трупа на говеда могат да се внасят при спазване на следните условия:

a) Herz, Leber, Milz und Niere, wenn das Rind mindestens 3 Monate alt ist,

b) Gehirn und Zunge, wenn diese gekühlt oder tiefgefroren sind und

c) Mägen, wenn diese gereinigt und überdies gekühlt oder gebleicht sind.

(4) Unbeschadet der Bestimmungen des Abs. 1 lit. a und lit. b Z. 1 und 2 darf entknochtes Pferdefleisch und Rindfleisch eingeführt werden, wenn die einzelnen Stücke ein Mindestgewicht von 5 kg aufweisen und so gekennzeichnet sind, daß ihre Zugehörigkeit zum Tierkörper, von dem sie abgetrennt wurden, leicht festgestellt werden kann. Bei entknochtem Rindfleisch findet überdies Abs. 1 lit. b Z. 3 Anwendung.

(5) Für die Einfuhr bestimmte Tierkörper oder Tierkörperteile der im Art. 2 Abs. 1 lit. a angeführten Tiere dürfen weder in Kunst- oder Natureis eingebettet werden noch darf Kunst- oder Natureis in die Brust- oder Bauchhöhle geschlachteter oder erlegter Tiere eingelegt werden.

Artikel 11

(1) Geflügel, dessen Fleisch eingeführt werden soll, darf nur in den von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Betrieben (Geflügelmästereien oder -schlächtereien) gemästet und geschlachtet werden.

(2) Die Betriebe gemäß Abs. 1 müssen den in der Anlage 5 enthaltenen Bestimmungen entsprechen.

Artikel 12

(1) Geschlachtetes Geflügel darf im ganzen oder in Teilen eingeführt werden.

(2) Wird geschlachtetes Geflügel im ganzen eingeführt, so müssen die Hälse, Flügel und Schenkel entfedert, die Köpfe grob, der sonstige Körper vollständig gerupft sein. Überdies müssen Kropf und Darm in handelsüblicher Weise ausgenommen sein.

(3) Als Geflügelteile werden nur Brüste und Schenkel zur Einfuhr zugelassen. Diese Teile müssen gekühlt und in flüssigkeitsundurchlässigen Hüllen verpackt sein.

(4) Erlegtes Wildgeflügel und erlegte Hasen müssen im ganzen belassen sein.

Artikel 13

(1) Für Fleisch und Fleischwaren, die eingeführt werden sollen, ist vom ermächtigten Tierarzt zu bescheinigen, daß die Tiere, von denen das Fleisch oder die Fleischwaren stammen, nicht

а) сърце, чер дроб, далак, бъбрек, когато говедото е на възраст най-малко три месеца;

б) мозък и език, ако те са охладени или дълбоко замразени;

в) стомаси — когато са очистени и освен това охладени или избелени.

(4) Независимо от разпорежданията на ал. I, буква „а" и буква „б" № 1 и 2 може да се внася обезкостено конско или говеждо месо, когато отделните парчета тежат най-малко 5 кг. и са така обозначени, че да може лесно да се установи трупа от който произхождат. При обезкостено говеждо месо намира приложение освен това ал. I, буква „б" № 3.

(5) Предназначените за внос трупове от животни или части от трупове на обозначените в чл. 2, ал. I, буква „а" животни, не могат да се поставят в изкуствен или естествен лед, нито може да се поставя изкуствен или естествен лед в гръдната или коремна кухина на заклани или убити животни.

Член 11

(1) Птици, чието месо е предназначено за внос, могат да бъдат угоявани и клани само в одобрени от централното ветеринарно ведомство на страната-износител предприятие (птицеугоителни станции или птицекланици).

(2) Предприятията по ал. I трябва да отговарят на условията предвидени в приложение 5.

Член 12

(1) Заклани птици могат да се внасят цели или на части.

(2) Когато заклани птици се внасят цяли, шиите, крилата и бутовете трябва да бъдат оскубани, като главите бъдат грубо оскубани, а останалите части напълно. Вътрешностите и червата трябва да бъдат отстранени съгласно търговските изисквания.

(3) Части от птици се допускат за внос само гърди и бутове. Тези части трябва да бъдат охладени и опаковани в непромокаема опаковка.

(4) Убити диви птици и зайци трябва да са цели.

Член 13

(1) Овластеният ветеринарен лекар трябва да удостовери при внос на месо и месни произведения, че животните от които произхожда месото или месните произведения, не

zum Zwecke der Haltbarmachung des Fleisches mit besonderen Mitteln (Antibiotika, Antioxydantia u. dgl.) behandelt wurden.

(2) Fleisch von Tieren, denen Stoffe mit östrogener oder thyreostatischer Wirkung verabfolgt wurden, darf in das Gebiet der anderen Vertragspartei nicht eingeführt werden.

(3) Soll konserviertes Fleisch (Fleischwaren), das der grenztierärztlichen Kontrolle unterliegt, eingeführt werden, so müssen auf dem Verpackungsmaterial (Konservendose, Kunststoffverpackung u. dgl.) Name und Anschrift des Herstellerbetriebes, die genaue Bezeichnung der Ware, das Herstellungsdatum und die zu deren Herstellung verwendeten Bestandteile in deutscher oder englischer Sprache ersichtlich gemacht sein.

Artikel 14

(1) Die Einfuhr und Durchfuhr folgender Sendungen ist an eine Bewilligung der Zentralveterinärbehörde des Ein- oder Durchfuhrstaates (Einfuhr- oder Durchfuhrbewilligung) gebunden:

a) Tiere (Art. 2 Abs. 1), ausgenommen Hunde, Katzen, Bienen und Pelztiere;

b) frisches und konserviertes Fleisch von Einhufern und Klauentieren sowie Fleischwaren, ausgenommen Fleischwaren im Post- und Reiseverkehr (Art. 16 lit. a) und Schweineschmalz;

c) getötete Haus- und Wildkaninchen sowie getötete Hasen;

d) frische Mägen, Schlünde, Därme und Blasen;

e) frische Häute und Felle (grün, nur angekalkt, angestrichen oder angesalzen);

f) rohe, nicht getrocknete Knochen, Hörner, Hufe und Klauen;

g) Bruteier.

Die Einfuhr- oder Durchfuhrbewilligung ist zu erteilen, wenn mit der Einfuhr oder Durchfuhr der Sendung die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

Artikel 15

(1) Das für die Einfuhr von Hunden und Katzen erforderliche Zeugnis ist anläßlich der Einfuhr nur auf Verlangen des Grenztierarztes diesem vorzuzeigen.

(2) Der Tierhalter hat das Zeugnis zu Kontrollzwecken für die Dauer seines Aufenthaltes im Einfuhrstaat, höchstens jedoch ein halbes Jahr, aufzubewahren.

са били третирани с особени средства (антибиотици, антиоксидационни и др. подобни) с цел да се запази месото им.

(2) Забранява се внасянето в територията на другата Договаряща страна на месо, произходящо от животни подложени на естрогенно или тиреостатично действие.

(3) При внос на консервирано месо (месни консерви), което подлежи на граничен ветеринарен контрол, трябва върху опаковачния материал (консервените кутии, опаковки от изкуствени материи и др. подобни) да има надпис с името и адреса на производственото предприятие, точно описание на стоката, датата на производството и да се посочат употребените съставни части при производството на материалите на немски или английски езици.

Член 14

(1) Вносът и транзитът се допускат след писмено съгласие (разрешение за внос и транзит), издадено от централното ветеринарно ведомство на страната, в която се извършва вноса или транзита за следните пратки:

а) животни (чл. 2, ал. I), с изключение на кучета, котки, пчели и животни за ценни кожи;

б) прясно и консервирано месо от еднокопитни и двукопитни животни, както и месни произведения, с изключение на месни произведения, изпращани по пощата и при пътуване на пътници за лична употреба (чл. 16, буква „а") и свинска мас;

в) убити домашни и диви зайци;

г) пресни стомаси, хранопроводи, черва и мехури;

д) пресни кожи (сурови, само варовани, осолени и остъргани;

е) сурови — неизсушени кости, рога, копита от еднокопитни и двукопитни;

ж) яйца за люпене.

(2) Разрешение за внос или транзит се издава, когато вносът или транзитът на пратката не представлява опасност от пренасяне на заразни болести по животните.

Член 15

(1) При внос на кучета и котки се издава свидетелство, което се представя при поискване само на граничния ветеринарен лекар.

(2) Свидетелството се пази от стопанина на животното, за контрола, докато животното пребивава във вносната страна, но не повече от половин година.

Artikel 16

Folgende Arten von Sendungen unterliegen nicht der grenztierärztlichen Kontrolle:

a) Fleischwaren (wie Würste, Fleischkonserven u. dgl.), die als Postsendungen befördert oder von Reisenden mitgeführt werden und für den persönlichen Bedarf des Empfängers bzw. des Reisenden bestimmt sind, wenn das Gewicht der Sendung 3 kg nicht übersteigt,

b) zubereitetes oder zu Konserven verarbeitetes Fleisch von Haus- und Wildgeflügel sowie Geflügelfett ohne gewichtsmäßige Beschränkung und

c) zersägte Hornspitzen und Hörner, gepreßte Hornplatten, fabriksmäßig gewaschene und in geschlossenen Säcken verpackte Wolle, ausgeschmolzener Talg, denaturierte Schweinegrieben, gereinigte oder bearbeitete Bett- und Schmuckfedern, gesottene Pferdehaare, kalzinierte Lederabfälle, kalzinierte Borsten und Haare, bearbeitete Pelztierfelle.

Член 16

Не подлежат на граничен ветеринарен контрол следните видове пратки:

а) месни произведения (като колбаси, месни консерви и други подобни), изпращани с пощенски колети или носени от пътници за лична употреба на подучателя, респективно на пътника, ако теглото на пратката не надвишава три килограма;

б) приготвено или преработено в консерви месо от домашни и диви птици, както и тлъстини от птици без ограничение на теглото;

в) отрязани рогови върхове (краища), цели рога, пресовани рогови пластинки, фабрично прана вълна опакована в чували, топена лой, денатурирани свински пръжки, пречистена или обработена перушина за легло и пера за украса, варени конски косми, варувани кожени отпадъци, варувани четина и косми, обработени ценни (кожухарски) кожи.

Artikel 17

(1) Eisenbahnwagen, mit denen Sendungen befördert werden, müssen so beschaffen sein, daß bei Tieren ein Herausfallen von Streu oder Futter bzw. ein Heraussickern von tierischen Ausscheidungen oder bei sonstigen Sendungen ein Herausfallen von festen oder ein Heraussickern von flüssigen Bestandteilen der Sendung nicht möglich ist.

(2) Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen sind mittels Transportkisten mit undurchlässigem Boden in Eisenbahnwagen, mit denen gleichzeitig andere Sendungen nicht befördert werden dürfen, zu verladen. Bei bedrohlicher Seuchenlage kann vorgeschrieben werden, daß die Bodenfläche des Beförderungsmittels in ihrer ganzen Ausdehnung mit Dachpappe oder einem sonstigen undurchlässigen Material ausgelegt sein muß. Der Eisenbahnwagen muß während des Transportes geschlossen und plombiert sein.

(3) Der Absender oder der Empfänger einer Sendung von Tieren ist dafür verantwortlich, daß die Tiere auf dem Gebiete des Einfuhr- oder Durchfuhrstaates nur im Innern des Eisenbahnwagens und nur während des Aufenthaltes in den in der Ein- oder Durchfuhrbewilligung angeführten Bahnhöfen gefüttert und getränkt werden. In den Eintrittsstellen dürfen die Tiere jedoch auch außerhalb des Eisenbahnwagens gefüttert und getränkt werden, wenn hiefür geeignete und desinfizierbare Fütterungs- und Tränkstellen vorhanden sind.

Член 17

(1) Железопътните вагони, с които се превозват пратки, трябва така да са устроени, че да не е възможно изпадането на слама или фураж, респективно изтичането на фекалии и урина, а при други пратки — изпадането на твърди части или изтичането на течности от пратката.

(2) Домашни и диви зайци се товарят в сандъци с непромокаем под в ж. п. вагони, в които не се позволява едновременно товарене на други пратки. При опасност от разпространение на заразни болести по животните може да се предпише цялата подова повърхност на превозното средство да бъде покрита с покривна мушама или с друг непромокаем материал. Железопътният вагон трябва през време на транспорта да бъде затворен и пломбиран.

(3) Изпращачът и получателят на пратката с животни е длъжен през територията на вносната или транзитната страна, да държи животните само във вагона и да ги храни и пои само през време на престоя на означените в разрешителното железопътни гари. На пунктове се допуска храненето и поенето на животните извън вагона, ако има подходящи и пригодни за дезинфекция хранилки и поилки.

(4) Die Tiere sind ohne Aus-, Zu- oder Umladung zu befördern. Eine zeitweilige Ausladung ist jedoch, abgesehen von der im Absatz 3 vorgesehenen Möglichkeit, zur Vornahme der tierärztlichen Grenzkontrolle und bei außergewöhnlichen Verhältnissen zulässig. Durch außergewöhnliche Verhältnisse verursachte zeitweilige Ausladungen sollen nur in Anwesenheit des für den Ausladeort zuständigen ermächtigten Tierarztes durchgeführt werden. Im Flugverkehr ist eine Umladung von Flugzeug zu Flugzeug zulässig, doch dürfen weder die Tiere noch deren Ausscheidungen mit dem Flugfeld in Berührung kommen.

Artikel 18

(1) Die derzeit im Staatsgebiet der beiden Vertragsparteien geltenden Desinfektionsvorschriften werden als gleichwertig festgestellt. Es besteht Übereinstimmung, diese Vorschriften auf den Verkehr mit Sendungen im Sinne dieses Abkommens anzuwenden.

(2) Eisenbahnwagen, Kraftwagen mit oder ohne Anhänger sowie Flugzeuge und Schiffe, die zur Beförderung von Sendungen benützt, nach deren Benützung aber nicht vorschriftsmäßig gereinigt und desinfiziert, sowie Eisenbahnwagen, die überdies nicht vorschriftsmäßig als desinfiziert gekennzeichnet (bezettelt) wurden, hat der Grenztierarzt zurückzuweisen.

Artikel 19

(1) Wird im Staatsgebiet einer der Vertragsparteien die Rinderpest, die Lungenseuche der Rinder, die afrikanische Pferdesterbe, die afrikanische Schweinepest oder der Verdacht einer dieser Seuchen festgestellt, so ist die andere Vertragspartei berechtigt, jedwede Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen, hinsichtlich welcher die Gefahr einer Einschleppung dieser Seuchen nicht ausgeschlossen werden kann, für die Dauer der Seuchengefahr zu beschränken oder zu verbieten.

(2) Tritt auf dem Staatsgebiet einer der Vertragsparteien eine andere der Anzeigepflicht unterliegende Tierseuche im bedrohlichen Ausmaße auf oder wird eine solche aus dem Staatsgebiete der einen in das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei eingeschleppt, so ist diese berechtigt, die Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen in sachlicher, räumlicher und zeitlicher Hinsicht zu beschränken oder zu verbieten (Sperre).

(3) Die Sperre in sachlicher Hinsicht erstreckt sich auf Sendungen, mit denen die betreffende Seuche eingeschleppt werden kann. Die räumliche Sperre erstreckt sich auf das verseuchte und gefährdete Gebiet. Dieses ist bei Maul- und Klauen-

(4) Животните трябва да се транспортират без разтоварване или прехвърляне. Временно разтоварване обаче се допуска, независимо от предвидените в ал. 3 възможности, за извършване на граничен ветеринарен контрол и при извънредни обстоятелства. Наложените поради такива обстоятелства разтоварвания, трябва да се извършват само в присъствието на съответния овластен ветеринарен лекар. При въздушен транспорт се допуска прехвърлянето на пратка от самолет на самолет, като не се допуска съприкосновение на животните, тора и урината им с околната среда в летището.

Член 18

(1) Действуващите понастоящем на територията на договарящите се страни предписания за дезинфекция се установяват, като равностойни.

Тези предписания се прилагат при транспорт на пратки по смисъла на тази конвенция.

(2) Граничният ветеринарен лекар връща вагони, камиони с или без ремаркета, както и самолети и кораби използувани за превоз на пратки, когато транспортните съоръжения след тяхното използуване не са почистени и дезинфекцирани, съобразно установените предписания и когато вагоните не са етикетирани, че са дезинфекцирани.

Член 19

(1) Когато на територията на една от Договарящите страни се установи чума по говедата, заразна плевропневмония по говедата, африканска чума по конете, африканска чума по свинете или има съмнение за наличието на една от тези болести по животните, другата Договаряща страна има право за времето докато съществува опасност от такива зарази, да ограничи или забрани всякакъв внос и транзит на такива пратки по отношение, на които опасността от пренасяне на заразни болести по животните не може да се изключи.

(2) Когато на територията на една от Договарящите страни се появи друга задължителна за обявяване заразна болест по животните в застрашителни размери или бъде пренесена от територията на едната в територията на другата Договаряща страна, последната има право да ограничи или забрани вноса или транзита на пратки по отношение тяхната същност, територия и време.

(3) Забраната по същество се отнася за пратки посредством, които може да бъде пренесена съответната заразна болест. Териториялната забрана се разпростира върху заразената и застрашена територия. При

seuche nach dem Ausmaß der Verseuchung und dem Seuchenverlauf abzugrenzen; bei anderen anzeigepflichtigen Tierkrankheiten soll sich die Sperre vornehmlich auf die verseuchte Herkunftsgemeinde und auf einen Umkreis von 30 km um diese Gemeinde beschränken. Die zeitliche Sperre ist nach der in Abs. 2 angeführten Bedrohlichkeit zu bemessen und ist nach deren Wegfall, bei der Maul- und Klauenseuche jedoch spätestens zwölf Monate, bei anderen anzeigepflichtigen Tierkrankheiten spätestens sechs Monate ab diesem Zeitpunkt aufzuheben.

(4) Tritt im Staatsgebiet einer der Vertragsparteien die Maul- und Klauenseuche auf, so ist die andere Vertragspartei, unbeschadet der Bestimmungen des Abs. 2 berechtigt, die Einfuhr und Durchfuhr von Klauentieren an eine Bescheinigung des ermächtigten Tierarztes des Herkunftsstaates zu binden, aus der hervorgeht, daß die Tiere spätestens 3 Monate und frühestens 2 Wochen vor dem Versand gegen die Maul- und Klauenseuche mit einer vom Herkunftsstaat für Impfungen dieser Art zugelassenen Vakzine schutzgeimpft wurden.

(5) Zeigt eine Seuche die Tendenz, sich über größere Gebiete auszubreiten oder nimmt sie einen besonders bösartigen Verlauf, so kann die Sperre auch auf diese Gebiete, erforderlichenfalls auf das gesamte Staatsgebiet der anderen Vertragspartei und auf alle Sendungen, ausgedehnt werden.

Artikel 20

(1) Sendungen,

a) für die entgegen den Bestimmungen der Art. 5 bis 8, 13 und 15 die vorgeschriebenen Bescheinigungen anläßlich der tierärztlichen Grenzkontrolle nicht beigebracht werden,

b) die entgegen den Bestimmungen der Art. 9 bis 13 behandelt worden sind,

c) für die entgegen den Bestimmungen des Art. 14 keine Bewilligung vorliegt,

d) die mit Beförderungsmitteln, die den Bestimmungen des Art. 17 nicht entsprechen, befördert werden,

hat der Grenztierarzt, sofern nicht eine veterinärbehördliche Zulassungserklärung gemäß Art. 8 vorliegt, zurückzuweisen.

(2) Weist der Grenztierarzt eine Sendung gemäß Abs. 1 zurück, so hat er dies unter Angabe des Grundes der Zurückweisung auf den Zeugnissen zu vermerken.

шап по двукопитните, тази територия трябва да се ограничи съобразно разпространението и протичането на болестта. При други заразни болести по животните, подлежащи на задължително обявяване, забраната се простира върху заразеното селище и на територията 30 км. около него. Временната забрана се съобразява в зависимост от опасността, която представлява заразната болест посочена в ал. 2 и се вдига според преминаване на опасността — за шапа тя е най-много (най-късно) 12 месеца. При други задължителни за обявяване заразни болести по животните, мерките се вдигат най-късно шест месеца след преболедуването на животните.

(4) Когато на територията на една от Договарящите страни избухне шап по говедата, другата Договаряща страна, независимо от разпоредбите в ал. 2, има право да иска свидетелство, издадено от овластен ветеринарен лекар, от което да е видно, че най-късно три месеца и най-рано две седмици преди експедицията на пратката, животните са били ваксинирани против шап по говедата с ваксина прилагана в страната на произхода.

(5) В случай, че заразната болест при животните прояви тенденция към особено злокачествен ход или вземе застрашителни размери, забраната може да обхване и тези области, в които тя се е разпространила, а при нужда — и цялата територия на страната износителка, както и всички пратки.

Член 20

(1) Когато няма на лице ветеринарно-служебна декларация за допущане на внос въз основа на чл. 8, граничният ветеринарен лекар връща обратно пратките:

а) за които, въпреки предписанията на членове 5 до 8, 13 и 15, не са представени установените свидетелства за извършен ветеринарно-лекарски контрол;

б) които, въпреки предписанията на членове 9 до 13 са третирани;

в) за които, въпреки изискванията на чл. 14 не са представени разрешения;

г) които се превозват с транспортни средства, неотговарящи на чл. 17.

(2) Когато ветеринарният лекар върне пратката, той трябва да отбележи в свидетелството основанията си за това.

(3) Wird bei einer Sendung

a) anläßlich der tierärztlichen Grenzkontrolle oder

b) erst nach durchgeführter grenztierärztlicher Abfertigung eine der Anzeigepflicht unterliegende Tierseuche oder der Verdacht einer solchen wahrgenommen, so hat der Grenztierarzt, im Falle der lit. b der zuständige ermächtigte Tierarzt, hierüber ein Protokoll aufzunehmen und dieses unverzüglich seiner Zentralveterinärbehörde vorzulegen. Diese übermittelt eine Abschrift des Protokolls auf diplomatischem Wege der Zentralveterinärbehörde der anderen Vertragspartei; dies schließt den unmittelbaren Verkehr zwischen den Zentralveterinärbehörden der Vertragsstaaten in dringenden Fällen nicht aus.

(4) Für die Behandlung grenztierärztlich abgefertigter Sendungen gelten die jeweiligen veterinärpolizeilichen Vorschriften des Einfuhr- oder Durchfuhrstaates.

Artikel 21

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander ehestmöglich mitzuteilen:

a) die jeweils nach der innerstaatlichen Gesetzgebung anzeigepflichtigen Tierkrankheiten,

b) die in Zeiträumen von je 2 Wochen aufgetretenen anzeigepflichtigen Tierseuchen und auf Ersuchen nähere Angaben über diese Seuchen.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander unverzüglich das Auftreten und die Verbreitung der Rinderpest, der Lungenseuche der Rinder, der Maul- und Klauenseuche, des Rotzes, der afrikanischen Pferdesterbe, der afrikanischen Schweinepest und der Myxomatose auf telegraphischem oder fernschriftlichem Wege mitzuteilen. Diese Benachrichtigung hat insbesondere zu enthalten:

a) die Bezeichnung der verseuchten Gebiete und die Anzahl der verseuchten Gehöfte,

b) die angeordneten Bekämpfungsmaßnahmen,

c) bei Maul- und Klauenseuche überdies den Virustyp, und bei Hinzutreten neuer Virustypen und -varianten auch diese, sowie

d) die Art des Seuchenverlaufes.

(3) Die Angaben gemäß Abs. 2 sind während der Dauer des Seuchenzuges jeweils in Abständen von 10 Tagen mitzuteilen.

(3) Когато при една пратка:

а) по повод на граничен ветеринарен контрол или;

б) след проведена гранична ветеринарна проверка, се забележи задължителна за обявяване заразна болест, или има съмнение за наличието на такава, граничният ветеринарен лекар, а при случаите предвидени в буква „б" — съответният овластен ветеринарен лекар, съставя протокол и го изпраща незабавно в централното ветеринарно ведомство. Същото ведомство изпраща препис от протокола по дипломатически път на Централното ветеринарно ведомство на другата Договаряща страна; това не изключва непосредствения контакт между централните ветеринарни ведомства на договарящите се страни в неотложни случаи.

(4) За начина, по който трябва да се проверяват пратките при граничния ветеринарен контрол важат ветеринарно-милиционерските изисквания на вносната или транзитната страна.

Член 21

(1) Договарящите страни се задължават да се уведомяват взаимно по възможния най-бърз начин:

а) за подлежащи на задължително обявяване заразни болести по животните, съгласно вътрешно държавните им закони;

б) за задължителните за обявяване заразни болести се дават сведения в интервал от 2 седмици, а при поискване — се дават и по-подробни сведения за същите.

(2) Договарящите страни се задължават да се уведомяват взаимно, незабавно, телеграфно или далекописно за появата на чума по говедата, плевропневмония по говедата, шап, сап, африканска чума по конете, африканска чума по свинете и миксоматоза. Тези съобщения трябва да съдържат:

а) означения на заразените райони и броя на заразените стопанства;

б) предписаните мерки за борба;

в) при шапа се съобщава освен това, типът на вируса, а при появата на нови вирусни типове и варианти се дават сведения и за тях;

г) начинът по който протича заразата.

(3) Сведенията за хода на болестите, посочени в ал. 2, трябва да се дават в интервали от 10 дни.

(4) Die Vertragsparteien verpflichten sich weiters:

a) einander je ein Verzeichnis über die jeweils zugelassenen Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe (Anlage 4) sowie über die jeweils zugelassenen Geflügelmästereien und -schlächtereien (Anlage 5) zu übersenden;

b) die für Fleisch und Fleischwaren zugelassenen Zusätze einander mitzuteilen.

Artikel 22

(1) Die Vertragsparteien kommen überein,

a) klein zerteiltes Fleisch und Schlachtabfälle von Tieren jeglicher Art und

b) von Schweinen überdies: Tierkörper und Tierkörperteile sowie Fleisch (Art. 2 Abs. 3 lit. a) in gedämpftem, gesalzenem, geräuchertem und gepökeltem Zustand

von der Einfuhr auszuschließen.

(2) Die Zentralveterinärbehörden können von dem unter Abs. 1 lit. b angeführten Verbot Ausnahmen bewilligen, wenn damit die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

Artikel 23

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, eine Gemischte Kommission (im folgenden Kommission genannt) zu errichten.

(2) Der Kommission obliegen folgende Aufgaben:

a) die sich aus der Durchführung des Abkommens ergebenden Fragen sowie sonstige, im Abkommen nicht geregelte Fragen zu prüfen und zu klären, Form und Inhalt der Zeugnisse und allfällige Änderungen des Abkommens vorzuschlagen;

b) Vorschläge zu erstatten, um die Bestimmungen des Abkommens mit den internationalen Verpflichtungen, welche die Vertragsparteien auf multilateraler Grundlage allenfalls übernehmen werden müssen, in Einklang zu bringen.

(3) Die Kommission besteht aus je 3 Vertretern der beiden Vertragspartner, von denen je 2 Vertreter Tierärzte der Zentralveterinärbehörden sein müssen und je 1 Vertreter dem Stand der rechtskundigen Beamten jenes Ministeriums anzugehören hat, das Zentralveterinärbehörde ist.

(4) Den Vorsitz bei den Sitzungen wird täglich abwechselnd jeweils das ranghöchste Mitglied der einen bzw. der anderen Delegation führen. Das

(4) Договарящите страни се задължават също:

а) да си изпращат списъци на разрешените експортни кланици и предприятия за износ на месо (приложение 4), както и за разрешените предприятия за угояване и клане на птици (приложение 5);

б) взаимно да се уведомяват за допуснати подправки за месо и месни произведения.

Член 22

(1) Договарящите страни се съгласяват да не допускат вноса на:

а) нарязано на малки парчета месо и кланични отпадъци от всякакъв вид животни;

б) при свинете освен това: цели трупове и части от трупове, както и месо (чл. 2, ал. III, буква „а") в задушено, осолено, опушено и саламурено състояние.

(2) Централните ветеринарни ведомства могат да допущат изключения от забраната, посочена в ал. I, буква „б", ако това не е свързано с пренасянето на заразни болести по животните.

Член 23

(1) Договарящите страни се съгласяват да учредят една смесена комисия (по нататък наречена Комисия).

(2) Комисията има следните задачи:

а) да разглежда въпроси, които възникват при изпълнението на конвенцията, както и други такива, които не са уредени с конвенцията, да изяснява формата и съдържанието на свидетелствата и да дава препоръки за изменение на конвенцията;

б) да прави предложение за съгласуване на разпоредбите в конвенцията с международни задължения, които Договарящите страни може да бъдат заставени да поемат.

(3) Комисията се състои от по три представители на двете страни, от които двамата представители трябва да бъдат ветеринарни лекари от централните ветеринарни ведомства и по един представител с научно-правна подготовка от онова министерство, към което принадлежи централното ветеринарно ведомство.

(4) Заседанията на Комисията се председателствуват при всекидневно редуване от най-висшия по служебен ранг член на едната,

erste Mal steht der Vorsitz den Vertretern jener Vertragspartei zu, auf deren Staatsgebiet die erste Sitzung stattfindet. Die Mitglieder der Kommission haben das Recht, sich in den Sitzungen von Fachexperten beraten zu lassen.

(5) Die Zentralveterinärbehörde der einen Vertragspartei ist gegenüber der Zentralveterinärbehörde der anderen Vertragspartei berechtigt, einem der im Abs. 2 angeführten Gründe einen Antrag auf Zusammentritt der Kommission zu stellen. Die Kommission hat binnen 2 Monaten, gerechnet vom Zeitpunkt der Antragstellung, zusammenzutreten.

(6) Die Kommission hat ihren Standpunkt zu der den Gegenstand des Antrages bildenden Frage den Zentralveterinärbehörden unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

Artikel 24

Die Vertragsparteien kommen überein, die Bestimmungen dieses Abkommens auf andere derzeit bekannte oder unbekannte Tierkrankheiten sinngemäß anzuwenden, wenn deren Ausbreitung oder Einschleppung zu befürchten ist. Die Abs. 5 und 6 des Art. 23 finden hiebei Anwendung.

Artikel 25

Die Vertragsparteien kommen überein, zwecks Austausches von Erfahrungen in der Durchführung dieses Abkommens und zwecks Besichtigung der von der anderen Vertragspartei zugelassenen Exportschlachthöfe, Fleischexportbetriebe, Geflügelmästereien und -schlächtereien nach vorherigem Einvernehmen tierärztliche Sachverständige in den anderen Staat zu entsenden und verpflichten sich, diesen Sachverständigen bei der Ausführung ihres Auftrages nach Möglichkeit jede erforderliche Unterstützung zu gewähren.

Artikel 26

Die Anlagen 1—5 sowie die Erläuterungen zu den Anlagen 1—3 bilden einen Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 27

(1) Das Abkommen tritt am 60. Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für unbestimmte Zeit.

(2) Nach Ablauf von 3 Jahren, gerechnet vom Zeitpunkt des Inkrafttretens, kann das Abkommen jederzeit mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten gekündigt werden.

респективно на другата делегация. Първи председател на Комисията ще бъде представител на онази от Договарящите страни върху територията, на която се състои първото заседание. Членовете на комисията имат право, при заседанията да се съветват с вещи лица по специалността.

(5) Централното ветеринарно ведомство на едната от Договарящите страни, може да направи предложение за свикване на Комисията на централното ветеринарно ведомство на другата страна, на основание на посочените в ал. 2 причини. В срок от два месеци от даване на прелдожението, комисията се събира на заседание.

(6) Комисията съобщава незабавно писмено своето становище по поставените в предложението въпроси на централните ветеринарни ведомства.

Член 24

Договарящите страни са съгласни да прилагат разпоредбите по смисъла на тази конвенция и за други понастоящем познати или непознати болести по животните, ако тяхното разпространение или пренасяне представлява опасност. В такива случаи се прилагат ал. 5 и 6 на чл. 23.

Член 25

Двете Договарящи страни се съгласяват да си изпращат ветеринарни специалисти, с цел обмяна на опит по приложението на конвенцията, за разглеждане на разрешени в Договарящите страни експортни кланици, месопреработвателни предприятия, предприятия за угояване на птици и птицекланици, като се задължават да осигурят на тези специалисти по възможност всякаква подкрепа при изпълнението на възложените им задачи.

Член 26

Приложенията 1—5, както и обясненията 1—3 съставляват неразделна част от тази конвенция.

Член 27

(1) Конвенцията влиза в сила 60 дни след нейното подписване и важи за неопределено време.

(2) Конвенцията може да бъде денонсирана след изтичането на три години, считано от деня на влизането ѝ в сила, със срок за предупреждение 6 месеца.

(3) Das Abkommen ist in je zwei Originalausfertigungen in deutscher und bulgarischer Sprache abgefaßt, wobei beide Texte authentisch sind.

Geschehen in Sofia, am zwölften Juli eintausendneunhundertfünfundsechzig.

Für die Bundesregierung der Republik Österreich:

Kreisky m. p.

Für die Regierung der Volksrepublik Bulgarien:

Bascheff m. p.

(3) Конвенцията се съставя в два оригинални екземпляра на немски и български език, при което и двата текста са идентични.

Сключена в София на 12 юли 1965 г.

За Федералното Австрийско Правителство:

Kreisky с. р.

За Правителството на Народна Република България:

Башев с. р.

Anlage 1: Lebende Tiere

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend: Örtlicher Bereich	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Einhufer Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	6 Monate	afrikanische Pferdesterbe	1. Klinische Untersuchung 2. Negative Malleinprobe 3. Beim Herrschen der afrikanischen Pferdesterbe im Herkunftsstaat negative Probe auf virusneutralisierende Antikörper
	b) Herkunftsgemeinde, Nachbar- und Verladegemeinden sowie Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Monate	Beschälseuche, ansteckende Blutarmut der Pferde und Rotz	
	c) Herkunftsgemeinde	40 Tage	sonstige auf Einhufer übertragbare anzeigepflichtige Tierseuchen	
Einhufer Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	3 Monate	afrikanische Pferdesterbe, Beschälseuche, ansteckende Blutarmut der Pferde und Rotz	Klinische Untersuchung

Anmerkung:

1. Hinsichtlich der ansteckenden Blutarmut der Pferde und der afrikanischen Pferdesterbe genügt es, wenn der ermächtige Tierarzt bestätigt, daß das Herrschen der genannten Seuchen im obbezeichneten örtlichen Bereich und während der oben angegebenen Frist nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

2. Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand sowie von Wutkrankheit bei Hunden und Katzen in den Herkunftsgemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgehöft 40 Tage vor der Versendung frei von diesen Seuchen war.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend: Örtlicher Bereich	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Klauentiere (ausgenommen Schweine) Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und Lungenseuche	**A. Nutz- und Zuchttiere:** 1. Klinische Untersuchung 2. Freisein der Tiere und Herkunftsbestände von Tuberkulose und Brucellose 3. Freisein der Tiere von Leukose und Vibriose. Der ermächtigte Tierarzt hat weiter zu bescheinigen, daß nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist, daß im Herkunftsbestand der Tiere die Leukose und Vibriose in den letzten 12 Monaten geherrscht haben 4. Schutzimpfung je nach Seuchenlage 5. Keine aktive Immunisierung gegen Abortus Bang **B. Schlachttiere:** 1. Klinische Untersuchung 2. Keine Tuberkulose- und Brucellose-Reagenten (ausgenommen Schafe)
	b) Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden sowie Verladegemeinde	40 Tage	sonstige auf Klauentiere übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	

Приложение 1: живи животни

Видове животни	Меродавни за незаразеността Местен обсег	Срок	Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
Еднокопитни	а) Окръзи на произхода и съседни оръзи	6 месеца	Африканска чума по конете	1. Клинично изследване
Внос	б) Община на произхода, съседни общини на товарението и общини по протежение на транспортния път до товарната станция	6 месеца	Дурин, инфекциозна анемия и сап	2. Отрицателен резултат при малеинизиране 3. При вързлуване на африканска чума по конете в държавата на произхода, отрицателна проба при неутрализиращи вируса противотела.
	в) Община на произхода	40 дни	Други задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху еднокопитните	
Еднокопитни: Транзит	Община на произхода	3 месеца	Африканска чума по конете, дурин, инфекциозна анемия и сап	

Забележка:

1. По отношение на инфекциозната анемия и африканската чума по конете е достатъчно представянето на издадено от овластения ветеринарен лекар уверение, че вързлуването на горепосочените заразни болести по животните в споменатия по-горе район и през време на гореозначените срокове не е служебно доведено до знанието му.

2. Установяването на единични случаи антракс, както и бяс по кучета и котки в общината на произхода не пречат за издаване на свидетелството, ако 40 дни преди експедицията на пратката стопанството не е било засегнато от тези заразни болести по животните.

Видове животни	Меродавни за незаразеността Местен обсег	Срок	Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
Двукопитни (с изключение на свине) Внос	а) Окръг на произхода и съседните окръзи община на товарението и общините по протежение на транспортния път до товарната станция	6 месеца	Шап, чума по говедата и заразна плевро-пневмония	**А. При продуктивни и разплодни животни:** 1. Клинично изследване 2. Незаразеност на животните и стопанствата на произхода от туберкулоза и бруцелоза 3. Незаразеност на животните от левкоза и вибриоза. Упълномощеният ветеринарен лекар трябва по-нататък да удостовери, че не е довеждано служебно до знанието му за вързлуването на левкоза и вибриоза през последните 12 месеца в стопанството на произхода 4. Предпазна ваксинация според състоянието на заразните болести 5. Никаква активна имунизация против бруцелоза
	б) Община на произхода и съседните и общини, общини на товарението	40 дни	Други задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху двукопитните	**Б. Животни за клане** 1. Клинично изследване 2. Никакви туберкулозни и бруцелозни реагенти (с изключение на овце)

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend Örtlicher Bereich	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Klauentiere (ausgenommen Schweine) Durchfuhr	a) Herkunftsgemeinde	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und Lungenseuche	
	b) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	3 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und Lungenseuche	1. Klinische Untersuchung 2. Keine Tuberkulose- und Brucellose-Reagenten (ausgenommen Schafe)
	c) Herkunftsgemeinde	14 Tage	sonstige auf Klauentiere übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	

Anmerkung:

Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand, Rauschbrand, Wutkrankheit, Tuberkulose und Brucellose in den unter lit. b und c umschriebenen Gemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgehöft 3 Monate vor der Versendung frei von Milzbrand, Rauschbrand und Wutkrankheit sowie 12 Monate frei von Tuberkulose und Brucellose war.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend Örtlicher Bereich	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Schweine Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest, afrikanische Schweinepest	1. Klinische Untersuchung 2. Keine Immunisierung 3. Die Schweine dürfen nur aus Großbetrieben stammen
	b) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	2 Monate	Schweinepest, ansteckende Schweinelähmung	
	c) Herkunftsgemeinde	3 Monate	Trichinelose	
	d) Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	40 Tage	sonstige auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	
Schweine Durchfuhr	a) Herkunftsgemeinde	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und afrikanische Schweinepest	Klinische Untersuchung
	b) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und afrikanische Schweinepest	
	c) Herkunftsgemeinde	40 Tage	sonstige auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen und Trichinelose	

Anmerkung:

Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand und Rotlauf bei Schweinen sowie von Wutkrankheit bei Hunden und Katzen in den unter d) und a) umschriebenen Gemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgehöft 3 Monate vor der Versendung frei von diesen Seuchen war.

Видове животни	Меродавни за незаразеността Местен обсег	Срок	Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
Двукопитни (с изключение на свине)	а) Община на произхода	6 месеца	Шап, чума по говедата и заразна плевро-пневмония	1. Клинично изследване
транзит	б) Окръг на произхода и съседни окръзи общини на товарене и общини по протежение на транспортния път до товарната станция	3 месеца	Шап, чума по говедата и заразна плевро-пневмония	2. Никакви туберкулозни и бруцелозни реагенти (с изключение на овце)
	в) Община на произхода	14 дни	Други задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху двукопитните	

Забележка:

Установяването на единични случаи антракс, устрел, бяс, туберкулоза и бруцелоза в означените под букви „б" и „в" общини, не пречи за издаването на свидетелство, ако стопанството на произхода 3 месеца преди експедицията на пратката не е било заразено от антракс, устрел и бяс, както и 12 месеца преди експедицията на същата не е било заразено от туберкулоза и бруцелоза.

Видове животни	Меродавни за незаразеността Местен обсег	Срок	Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
Свине Внос	а) Окръг на произхода и съседни окръзи, община на товаренето и общини по протежение на транспортния път по товарната станция	6 месеца	Шап, чума по говедата африканска чума по свинете	1. Клинично изследване 2. Никаква имунизация 3. Свинете трябва да произхождат само от уедрени стопанства
	б) Окръг на произхода и съседни окръзи	2 месеца	Чума по свинете тешенска болест	
	в) Община на произхода	3 месеца	Трихинелоза	
	г) Община на произхода и съседните й общини, общини на товаренето и общини по протежение на транспортния път до товарната станция	40 дни	Други задължителни за обявяване заразни болести преносими върху свине	
Свине транзит	а) Община на произхода	6 месеца	Шап, чума по говедата и африканска чума по свинете	1. Клинично изследване
	б) Окрът по произхода и съседни окръзи	3 месеца	Шап, чума по говедата и африканска чума по свинете	
	в) Община на произхода	40 дни	Други задължителни за обявяването заразни болести преносими при свине и трихинелоза	

Забележка:

Установяването на единични случаи на антракс и червенка при свине, както и на бяс при кучета и котки в посочените под точка „а" и „г" общини не е пречка за издаване на свидетелство, ако стопанството на произхода не е било заразено от тези болести три месеца преди експедицията на пратката.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend: Örtlicher Bereich	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Geflügel (ausgenommen Eintagsküken, Zier- und Wildgeflügel sowie Tauben) Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Monate	Geflügelpest	**A. Nutz- und Zuchtgeflügel:**
	b) Herkunftsgemeinde	1 Monat	Geflügelcholera	1. Klinische Untersuchung
	c) Herkunftsgehöft	6 Monate	Geflügelpest, Geflügelcholera, Salmonellosen, Geflügeltuberkulose, Leukose der Hühner und sonstige Viruserkrankungen des Geflügels	2. Abstammung aus staatlich anerkannten pullorumfreien Beständen
		18 Monate	Respiratorische Mykoplasmose	3. Mit Lebendimpfstoff nicht schutzgeimpft
				4. Negative Reaktion hinsichtlich Pullorumseuche bzw. Geflügeltyphus und Geflügeltuberkulose
				5. Keine Fütterung und Behandlung mit östrogenen Stoffen
				B. Sonstige Geflügel:
				1. Klinische Untersuchung
				2. Mit Lebendimpfstoff nicht schutzgeimpft
				3. Keine Fütterung und Behandlung mit östrogenen Stoffen
Geflügel (mit vorstehenden Ausnahmen) Durchfuhr	a) Herkunftsbezirk	40 Tage	Geflügelpest	Klinische Untersuchung
	b) Herkunftsgemeinde	14 Tage	Geflügelcholera	

Anmerkung:

Unter Geflügelpest ist sowohl die „klassische Geflügelpest" wie auch die „Pseudo-Geflügelpest" (New Castle) zu verstehen. Hinsichtlich der in lit. c angeführten, nicht anzeigepflichtigen Seuchen genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß das Herrschen dieser Seuchen im Herkunftsgehöft innerhalb von 6 Monaten nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend: Örtlicher Bereich	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Eintagsküken Einfuhr	Für das Geflügel, von dem die Eintagsküken stammen, gelten bei der Einfuhr und Durchfuhr hinsichtlich der Seuchenfreiheit, der örtlichen Bereiche und der Fristen die unter der vorstehenden Rubrik „Geflügel" enthaltenen Eintragungen			1. Klinische Untersuchung 2. Weder die Kücken noch das Geflügel, von dem die Kücken stammen, dürfen mit lebendem Geflügelpestimpfstoff schutzgeimpft worden sein 3. Erbrütung in Brutanstalten, die unter ständiger amtstierärztlicher Kontrolle stehen
Eintagsküken Durchfuhr				Klinische Untersuchung

Anmerkung:

Hinsichtlich der in lit. c angeführten, nicht anzeigepflichtigen Seuchen genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß das Herrschen dieser Seuchen in den Herkunftsgehöften der zum Ausbrüten der Kücken verwendeten Bruteier innerhalb der letzten 6 Monate nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

Видове животни	Меродавни за незаразеността Местен обсег	Срок	Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
Птици (с изключение на еднодневни пилета, птици за украса и диви птици, и гълъби) Внос	а) Окръг на произхода и съседни окръзи	3 месеца	Чума по птиците	**А. Продуктивни и разплодни птици:** 1. Клинично изследване
	б) Община на произхода	1 месец	Холера по птиците	2. Произход от служебно признати за незаразени от пулороза стопанства
	в) Стопанство на произхода	6 месеца	Чума по птиците, холера по птиците, салмонелоза, туберкулоза по птиците, левкоза и други вирусни болести по птиците.	3. Неваксинирани предпазно с жива ваксина
		18 месеца	Респираторна микоплазмоза	4. Отрицателна реакция относно пулороза — респ. тифус и туберкулоза по птиците
				5. Никакво хранене и третиране с естрогенни вещества
				Б. Други птици 1. Клинично изследване
				2. Неваксинирани предпазно с жива ваксина
				3. Никакво хранене и третиране с естрогенни вещества
Птици (с изключение на горните) транзит	а) Окръг на произхода	40 дни	Чума по птиците	1. Клинично изследване
	б) Община на произхода	14 дни	Холера по птиците	

Забележка:

Под чума по птиците се разбира, както „класическата чума по птиците", така и „псевдо-чумата по птиците". Относно означените под буква „в" незадължителни за деклариране заразни болести по птиците е достатъчно овластеният ветеринарен лекар да удостовери, че вирулването на тези заразни болести в стопанството на произхода не е доведено до знанието му по служебен път в продължение на последните 6 месеца.

Видове животни	Меродавни за незаразеността Местен обсег	Срок	Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
Еднодневни пилета Внос	По отношение незаразеността на птиците, от които произхождат еднодневните пилета, на обсега и на сроковете, при вноса и транзита важат посочените данни в рубриката „птици"			1. Клинично изследване
				2. Както пилетата, така и птиците, от които произхождат същите, не трябва да са били предпазно ваксинирани с жива ваксина против чума по птиците
				3. Излюпване в люпилни, намиращи се под постоянен служебно ветеринарен-санитарен контрол
Еднодневни пилета транзит				Клинично изследване

Забележка:

Относно означените под буква „в" незадължителни за деклариране заразни болести е достатъчна декларация на овластения ветеринарен лекар в смисъл, че вирулването на тези заразни болести в стопанствата на произхода на употребените яйца за разплод за излюпването на пилетата не е доведено по служебен път до негово знание в течение на последните 6 месеца.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend Örtlicher Bereich	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Zier- und Wildgeflügel sowie **Tauben** Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Monate	Geflügelpest	Klinische Untersuchung
	b) Herkunftsgemeinde	1 Monat	Geflügelcholera, Salmonellosen, Ornithose, Psittakosis	
Zier- und Wildgeflügel sowie Tauben Durchfuhr	a) Herkunftsbezirk	40 Tage	Geflügelpest	Klinische Untersuchung
	b) Herkunftsgemeinde	14 Tage	Geflügelcholera	
Papageie und Sittiche Einfuhr und Durchfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	12 Monate	Psittakosis bei Mensch und Tier	1. Klinische Untersuchung und negative Reaktion bei der Komplementbindung 2. 40 Tage Aufenthalt der Tiere in der Herkunftsgemeinde oder dort geboren

Anmerkung:

1. Veterinärbehördliche Einfuhrbewilligungen werden nur erteilt, wenn sich der Einführende gegenüber der Zentralveterinärbehörde des Einfuhrstaates verpflichtet, einer allenfalls wegen Psittakosis oder Psittakosisverdacht erforderlichen Tötung der Tiere ohne Anspruch auf Entschädigung zuzustimmen und alle Kosten dieser Maßnahmen zu tragen.

2. Insolange die Psittakosis nicht anzeigepflichtig ist, genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß diese Krankheit nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend Örtlicher Bereich	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Pelztiere Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgehöft	Zeitpunkt des Abganges der Sendung	Wutkrankheit, Aujeszkysche Krankheit, Leptospirose und andere auf Pelztiere übertragbare Seuchen	1. Klinische Untersuchung und laboratoriumsmäßige Untersuchung des Harnes 2. Abstammungsnachweis oder Körschein
Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde	12 Monate	Myxomatose, Tularämie, Brucellose, seuchenhaftes Sterben infolge anderer auf diese Tiere übertragbarer Seuchen	Klinische Untersuchung

Anmerkung:

Insolange die angeführten Seuchen nicht anzeigepflichtig sind, genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß diese Seuchen nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt sind.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend Örtlicher Bereich	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Hunde und Katzen Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	6 Monate	Wutkrankheit	1. Klinische Untersuchung 2. Schutzimpfung gegen Wutkrankheit

Anmerkung:

Die Schutzimpfung muß mindestens vor 21 Tagen durchgeführt worden sein und darf nicht länger als 3 Monate zurückliegen, beides gerechnet vom Zeitpunkt der Einfuhr oder Durchfuhr des Tieres. Der Tag der Impfung sowie die Art und die Erzeugungsfirma des verwendeten Impfstoffes sind im Zeugnis anzuführen.

Видове животни	Меродавни за незаразеността Местен обсег	Срок	Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
Луксозни и диви птици, както и гълъби (Внос)	а) Окръг на произхода и съседни окръзи	3 месеца	Чума по птиците	Клинично изследване
	б) Община на произхода	1 месец	Холера по птиците, салмонелоза, пситакоза — орнитоза	
Луксозни, диви птици, и гълъби (транзит)	а) Окръг на произхода	40 дни	Чума по птиците	Клинично изследване
	б) Община на произхода	14 дни	Холера по птиците	
Папагали и лапагало-подобни птици Внос и транзит	а) Окръзи на произхода и съседни окръзи	12 месеца	Пситакоза при човека и животните	1. Клинично изследване и отрицателна реакция за свързване на комплемента 2. 40 дни задържане на животните в общината на произхода или там родени

Забележка:

1. Ветеринарните власти издават разрешително за внос само когато вносителят се задържи спрямо Централната ветеринарна власт на държавата-вносителка, да даде съгласието си за унищожаване на птиците при всички случаи на заболяване от пситакоза или поради подозрение от такова заболяване, без право на обезщетение, като освен това се задължи да понесе и всички свързани с това разноски.

2. Докато пситакозата не е задължителна за обявяване е достатъчно упълномощеният ветеринарен лекар да удостовери, че тази болест не му е доведена до знание по служебен път.

Видове животни	Меродавни за незаразеността Местен обсег	Срок	Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
Животни за ценни кожи Внос и транзит	Стопанство на произхода	Моментът от заминаването на пратката	Бяс, болестта ауески, лептоспироза и др. преносими върху тези животни заразни болести	1. Клинично изследване и лабораторно изследване на урината 2. Доказателство за произхода или свидетелството за собственост
Питомни и диви заици Внос и транзит	Окръг на произхода и съседни окръзи, както и общини на товаренето	12 месеца	Миксоматоза, туларемия, бруцелоза, масова смъртност вследствие други, преносими върху животните заразни болести	Клинично изследване

Забележка:

Доколкото упоменатите заразни болести не подлежат на задължително обявяване, достатъчно е овластеният ветеринарен лекар да удостовери, че вирулването на тези заразни болести не са му доведени до знание по служебен път.

Видове животни	Меродавни за незаразеността Местен обсег	Срок	Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
Кучета и котки Внос и транзит	Окръг на произхода и съседни окръзи	6 месеца	бяс	1. Клинично изследване 2. Предпазно ваксиниране срещу бяс

Предпазното ваксиниране трябва да е проведено най-рано 21 дни и най-късно 3 месеца, считано от момента на вноса или трансита, на животното. Денят на ваксинацията, както и вида и фирмата-производителка на употребената ваксина следва да се упоменат в свидетелството.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend Örtlicher Bereich	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Fische Einfuhr und Durchfuhr			auf Fische übertragbare anzeigepflichtige Tierkrankheiten	Klinische Untersuchung
Bienen Einfuhr und Durchfuhr	Standort des Stammvolkes und Umkreis von 5 km	6 Monate	seuchenhafte Bienenkrankheiten	1. Untersuchung 2. Seuchenfreiheit hat sich auf Bienenstöcke, Honig, Honigwaben mit Geräten und Materialien zu erstrecken

Видове животни	Меродавни за незаразеността Местен обсег	Срок	Свободни отследните заразни болести	Други изисквания
Риби Внос и транзит			Задължителни за обявяване болести преносими върху риби	Клинични изследвания
Пчели Внос и транзит	Местонахождение на пчелина и 5 км. околовръст	6 месеца	Заразни болести по пчелите	1. Изследване 2. Незаразеността от болести обхваща също пчелните кошери, меда, медните пити със съоръженията и материалите

Anlage 2: Rohstoffe

Rohstoff	Örtlicher Bereich 1. aus dem das Tier stammt 2. wo es geschlachtet wurde 3. wo es bearbeitet wurde	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Fleisch und Fleischwaren (ausgenommen Fleisch von Haus- und Wildgeflügel, von Kaninchen und Hasen) Einfuhr	a) Herkunftsbezirk	6 Monate 2 Monate	Pferdesterbe, Maul- und Klauenseuche, Rinderpest bei Schweinefleisch und Schweinefleischwaren auch Schweinepest und ansteckende Schweinelähmung	1. Tierärztliche Beschau 2. Schlachtung der Tiere, deren Fleisch zur Einfuhr bestimmt ist, in einem Exportschlachthof und Verarbeitung des Fleisches in einem Fleischexportbetrieb 3. Das Fleisch darf nur von Tieren stammen, bei denen die Fleischbeschau keine Anhaltspunkte für Tuberkulose ergeben hat 4. Trichinenuntersuchung bei Schweinefleisch (Wildschweinefleisch) und Schweinefleischwaren 5. Fehlen von durch die Gesetzgebung des Einfuhrstaates verbotenen Zusätzen 6. Untersuchung vor der Versendung 7. Seuchenfreie Lagerung
	b) Herkunftsgehöft	21 Tage	sonstige auf die betreffende Tierart übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	
Fleisch und Fleischwaren (mit vorstehenden Ausnahmen) Durchfuhr	a) Herkunftsbezirk	3 Monate 40 Tage	Maul- und Klauenseuche afrikanische Pferdesterbe, Rinderpest, bei Schweinefleisch und Schweinefleischwaren auch Schweinepest und ansteckende Schweinelähmung	1. Tierärztliche Beschau 2. Seuchenfreie Lagerung
	b) Herkunftsgehöft	21 Tage	sonstige auf die betreffende Tiergattung übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	
Schweinefett Einfuhr	Herkunftsgemeinde	Zeitpunkt der Absendung	auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	1. Schlachtung der Schweine in einem Exportschlachthof 2. Wie bei Fleisch Z. 1, 5—7 3. Keine Raffinate
Schweinefett Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	Zeitpunkt der Absendung	auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	1. Tierärztliche Beschau 2. Seuchenfreie Lagerung
Fleisch von Haus- und Wildgeflügel Einfuhr	Herkunftsgemeinde	40 Tage	auf Geflügel übertragbare anzeigepflichtige Seuchen, Geflügeltuberkulose sowie Salmonellosen	1. Tierärztliche Beschau 2. Schlachtung nur in Betrieben, die den Bestimmungen der Anlage 5 entsprechen 3. Untersuchung vor der Versendung 4. Keine Schutzimpfung des Geflügels mit Lebendimpfstoff 5. Keine Fütterung und Behandlung des Geflügels mit Östrogenen

Приложение 2: Суровини

Суровини	Обсег по място 1. От което произхожда животното 2. Където е заклано 3. Където е преработено	Срок	Незаразеност от следните болести по животните	Други изисквания
Месо и месни произведения: (с изключение на месо от домашни и диви птици, от питомни и диви зайци) Внос	а) Окръг на произхода	6 месеца	Чума по конете, шап, чума по говедата	1. Ветеринарно-санитарен преглед 2. Клането на животните, чисто месо е определено за износ, се извършва в експортна кланица и преработката на месото в експортно-преработвателно предприятие 3. Месото да произхожда само от животни, при месопрегледа на които няма никакво съмнение за туберкулоза 4. Изследване за трихинела при свинско месо от диви свине и произведения от свинско месо 5. Липса на забранени от законите на държавата — вносителка прибавки 6. Преглед преди експедицията 7. Складиране в чисти от зараза (обеззаразени) помещения
		2 месеца	При свинско месо и при произведения от свинско месо, също чума по свинете и тешенска болест	
	б) Стопанство на произхода	21 ден	Други задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху съответния вид животни	
Месо и месни произведения (с казаните по-рано изключения) транзит	а) Окръг на произхода	3 месеца 40 дни	Шап африканска чума по конете, чума по говедата; при свинско месо и произведения от свинско месо, също чума по свинете и тешенска болест	1. Ветеринарно-санитарен преглед 2. Складиране в свободни от заразни болести помещения
	б) Стопанство на произхода	21 ден	други задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху съответния вид животни	
Свинска мас Внос	Община на произхода	моментът на изпращане на пратката	задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху свине	1. Клане на свинете в една експортна кланица 2. Както при месо, цифри 1, 5 до 7 3. Никакви рафиниращи средства
Свинска мас транзит	Община на произхода	моментът на изпращане на пратката	задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху свине	1. Ветеринарно санитарен преглед 2. Складиране в свободни от заразни болести помещения
Месо от домашни и диви птици Внос	Община на произхода	40 дни	задължителни за обявяване заразни болести, туберкулоза по птиците, както и салмонелоза- преносими птици	1. Ветеринарно-санитарен преглед 2. Клане само в предприятия, отговарящи на разпоредбите в приложение 5 3. Изследване преди товаренето 4. Никаква предпазана ваксинация с жива ваксина 5. Никакво хранене и третиране на птиците с естрогени

Rohstoff	Örtlicher Bereich 1. aus dem das Tier stammt 2. wo es geschlachtet wurde 3. wo es bearbeitet wurde	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Fleisch von Haus- und Wildgeflügel Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	21 Tage	auf Geflügel übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	Tierärztliche Beschau
Fleisch von Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	12 Monate	Myxomatose, Tularämie, seuchenhaftes Sterben infolge anderer auf diese Tiere übertragbarer Krankheiten	1. Tierärztliche Untersuchung vor der Versendung 2. Eignung für den menschlichen Genuß
Bruteier Einfuhr und Durchfuhr	Es gelten für die Hühner, von denen die Bruteier stammen, bei der Einfuhr und Durchfuhr hinsichtlich der Seuchenfreiheit, der örtlichen Bereiche, der Fristen und der sonstigen Erfordernisse — bei letzteren jedoch nur die Punkte 2 und 3 unter A — die in der Anlage 1 unter der Rubrik „Geflügel" enthaltenen Eintragungen			

Rohstoff	Örtlicher Bereich 1. aus dem das Tier stammt 2. wo es geschlachtet wurde 3. wo es bearbeitet wurde	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Geflügeleier (ausgenommen Bruteier und die aus Eiern gewonnenen Erzeugnisse wie Gefriervollei, Trockeneigelb, Trockenvollei u. dgl.) Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	21 Tage 40 Tage	Geflügelpest, Geflügelcholera Salmonellosen, Geflügeltuberkulose	
Milch und Milchprodukte Einfuhr und Durchfuhr	a) Herkunftsgemeinde b) Herkunftsgehöft	14 Tage Zeitpunkt der Gewinnung der Milch	Maul- und Klauenseuche sonstige auf Klauentiere übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	
Schlünde, Därme und Magen Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	Zeitpunkt der Versendung	seuchenfreie Herkunft	1. Schlachtung der Tiere in einem Exportschlachthof 2. Tierärztliche Beschau

Суровини	Обсег по място 1. От което произхожда животното 2. Където е заклано 3. Където е преработено	Срок	Незаразеност от следните болести по животните	Други изисквания
Месо от домашни и диви птици Транзит	Община на произхода	21 ден	Задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху птици	Ветеринарно-санитарен преглед
Месо от питомни и диви заици (Внос и транзит)	Окръг на произхода и съседни окръзи	12 месеца	Миксоматоза, туларемия, масово умиране вследствие други, преносими върху тези животни болести	1. Ветеринарно-санитарен преглед преди изпращането 2. Годност за храна на хората
Яйца за люпене Внос и транзит	По отношение незаразеността на птиците, от които произхождат яйцата за люпене, на обсега, на сроковете, и на другите изисквания, при последните, само точки 2 и 3 при вноса и транзита важат данните, посочени в рубрика „Птици", раздел „А".			

Суровини	Обсег по място 1. От което произхожда животното 2. Където е заклано 3. Където е преработено	Срок	Незаразеност от следните болести по животните:	Други изисквания
Яица от птици (с изключении на яйца за дюпене и продукти, произведени от яйца, като замразени цели яйца, сушен жълтък, сушени цели яйца и др. подобни) Внос и транзит	Община на произхода	21 ден 40 дни	Чума по птиците холера по птиците салмонелоза, туберкулоза по птиците	
Мляко и млечни произведения Внос и транзит	а) Община на произхода б) Стопанство на произхода	14 дни моментът на добиване на млякото	Шап Други задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху двукопитни животни	
Гръклян, черва и стомаси Внос и транзит	а) Община на произхода	моментът на изпращането	Свободни от заразни болести	1. Клане на животните в експортна кланица 2. Ветеринарно-санитарен преглед

Anlage 3: Sonstige Rohstoffe

Sonstiger Rohstoff	Erfordernis hinsichtlich des Tieres, von dem der Rohstoff stammt	Behandlung
Häute und Felle von Einhufern und Klauentieren, Knochen, Hörner, Hufe, Klauen **im frischen Zustande** Einfuhr und Durchfuhr	1. Herkunftsgemeinde 3 Monate frei von auf die betreffende Tierart übertragbaren anzeigepflichtigen Seuchen 2. Tierärztliche Beschau	Geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung
Schafwolle, Tierhaare, Borsten und Federn **im frischen Zustande** Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde 3 Monate frei von auf die betreffende Tierart übertragbaren anzeigepflichtigen Seuchen	Geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung
Häute und Felle von Einhufern und Klauentieren, Knochen, Hörner, Hufe, Klauen, Schafwolle, Tierhaare, Borsten und Federn **im konservierten Zustande** Einfuhr und Durchfuhr	Tiere, von denen die Ware stammt, müssen im Zeitpunkte der Gewinnung der Ware frei von anzeigepflichtigen Seuchen gewesen sein	Geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung (wie Trocknen, Pökeln, Erhitzen, bei Schafwolle auch Waschen)
Felle und Haare von Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen Einfuhr Durchfuhr	Keine Beschränkung	**Felle:** Trocknung bei einer Hitze von mindestens 65° C drei Stunden lang in einem Trockenraum **Haare:** Trocknung bei einer Hitze von 70° C zwei Stunden lang in einem Trockenofen
Leimleder, Grieben zur Futtermittelerzeugung, Fett und geschmolzener Talg für technische Zwecke, Blut und Blutalbumin für technische Zwecke Einfuhr und Durchfuhr		Herstellung und Lagerung in einer Weise, die eine Übertragung von Seuchenerregern ausschließt
Knochenschrot und -mehl, Fleischmehl und Blutmehl Einfuhr und Durchfuhr		a) Erhitzung bei einer Temperatur von 130° C durch 30 Minuten b) Herstellung und Lagerung in einer die Übertragung von Seuchenerregern ausschließenden Weise
Fischmehl Einfuhr und Durchfuhr	Keine von anderen Tierarten stammenden Beimengungen	Herstellung und Lagerung in einer die Übertragung von Seuchenerregern ausschließenden Weise
Rauhfutter, Stalldünger, Stroh Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde 40 Tage frei von auf Einhufer, Klauentiere oder Geflügel übertragbaren anzeigepflichtigen Seuchen	

Приложение 3: Други суровини

Други суровини	Изискване относно животното, от което произхожда суровината	Третиране
Кожи от еднокопитни и двукопитни животни, кости, рога, копита в **прясно състояние** Внос и транзит	1. Общината на произхода от три месеца да е свободна от задължителни за обявяване заразни болести, преносими на съответния вид животни 2. Ветеринарно-санитарен преглед	Подходящо третиране за предотвратяване пренасянето на заразни болести
Овча вълна, животински косми, четина и перушина **в прясно** състояние Внос и транзит	Общината на произхода от три месеца да е свободна от задължителни за обявяване заразни болести, преносими на съответния вид животни	Подходящо третиране за предотвратяване пренасянето на заразни болести
Кожи от еднокопитни и двукопитни животни, кости, рога, копита, овча вълна, животински косми, четина, перушина **в консервирано състояние** Внос и транзит	Животните от които произхожда пратката трябва по време на добиването ѝ да са били свободни от заразни болести подлежащи на задължително обявяване	Подходящо третиране за предотвратяване пренасянето на заразни болести (сушене, слагане в саламура, загряване а при овча вълна и пране)
Кожи и косми от питомни и диви зайци Внос Кожи и косми от питомни и диви зайци Транзит	Без никакви ограничения	Кожи: сушене в сушилня при температура най-малко 65° в продължение на 3 часа Косми: сушене в сушилня при температура най-малко 70° в продължение на 2 часа
Кожени отпадъци за добив на туткал, пръжки за фураж, мас, и топена лой за технически цели, кръв и кръвен албумин за технически цели Внос и транзит		Добивани и складирани по начин изключващ пренасянето на заразни болести
Костен шрот, костно брашно, месно и кръвно брашна Внос и транзит		а) Нагряване при една температура от 130° С в продължение на 30 мин. б) добиване и складиране по начин изключващ пренасянето на заразни болести
Рибено брашно Внос и транзит	Никакви примеси произхождащи от други животни	Добивани и складирани по начин изключващ пренасянето на заразни болести
Сурови храни, оборски тор, слама Внос и транзит	Общината на произхода да е от 40 дни свободна от задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху еднокопитните и двукопитни животни или върху птиците	

Anlage 4: Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe

Mindestforderungen für Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe

A. Für Exportschlachthöfe

1. Exportschlachthöfe müssen über gesonderte Schlachthallen für Groß- und Kleintiere sowie für Schweine und über eine gesonderte Seuchenschlachtabteilung verfügen.

2. Schlachträume und Kutteleien einerseits sowie Töteplätze und sonstige Arbeitsräume anderseits müssen voneinander getrennt sein und überdies sollen die Schlachträume dem Prinzip der reinen und unreinen Seite entsprechend eingerichtet sein.

3. Fußböden, Wände, Schlachteinrichtungen und Schlachtgeräte aller Art müssen so beschaffen sein, daß sie leicht gereinigt und desinfiziert werden können.

4. In den Schlachthöfen muß einwandfreies Wasser (Trinkwasser) und eine allen Anforderungen entsprechende Kanalisation vorhanden sein.
Sanitäre Anlagen (insbesondere auch Wascheinrichtungen für das Personal und Desinfektionseinrichtungen) müssen in ausreichender Anzahl zur Verfügung stehen.

5. Stallungen, Schlachträume, Kutteleien und sonstige Arbeits- und Untersuchungsräume sowie Kühlräume müssen über eine entsprechende natürliche oder künstliche Beleuchtung verfügen. In der Schweineschlachthalle müssen überdies Einrichtungen für eine ausreichende Entnebelung sowie Be- und Entlüftung vorhanden sein.

6. Für die Reinigung und Desinfektion von Tier- und Fleischtransportfahrzeugen müssen Wascheinrichtungen vorhanden sein.

7. Die Entblutung, mindestens aber die Enthäutung und Ausschlachtung der Schlachttiere hat im Hängen zu erfolgen.

8. Das Personal der Exportschlachtbetriebe ist anläßlich der Einstellung und in der Folge mindestens einmal jährlich auf seine gesundheitliche Eignung zur Arbeit in Lebensmittelbetrieben zu untersuchen.

B. Für Fleischexportbetriebe

1. Die unter A. angeführten Erfordernisse gelten sinngemäß.

2. Geräte, Behälter, Arbeitstische u. dgl. müssen aus korrosionsfestem Material bestehen und leicht zu reinigen und zu desinfizieren sein. Dasselbe gilt für die zur Herstellung der Erzeugnisse bestimmten Maschinen.

3. Die Schlachträume müssen von Fleischverarbeitungsräumen vollständig getrennt sein.

4. Das Kochen, Brühen, Räuchern oder Ausschmelzen des Fleisches (Speck) hat in eigenen Räumen zu erfolgen.

5. Autoklaven sollen mit automatischen Diagrammschreibern ausgerüstet sein.

6. Die Konservenherstellung muß laufend überwacht werden. Dies hat durch Bebrütung regelmäßig gezogener Proben zu geschehen.

Приложения 4: Експортни кланици и предприятия за износ на месо

Минимални изисквания за експортни кланици и предприятия за износ на месо

А. За експортни кланици

1. Експортните кланици трябва да разполагат с отделни кланични зали за едър и дребен добитък, както и за свине, и със специално отделение за клане на заразно болни животни.

2. Отделенията за клане и карантия от една страна, както и местата за убиване на животните и работните помещения от друга, трябва да са отделени едно от друго, като освен това кланичните помещения трябва да отговарят на принципа за чисто и нечисто отделение.

3. Подовете, стените, кланичните инсталации и инвентарът от всякакъв вид, трябва да са така устроени, че да могат лесно да се почистват и дезинфекцират.

4. Кланиците трябва да са снабдени с безупречно чиста вода (за пиене), както и с канализация отговаряща на всички изисквания.

Трябва да са на лице достатъчен брой санитарни уредби (преди всичко инсталации за измиване на персонала, и дезинфекционни уредби).

5. Оборите, кланичните зали, помещенията за карантията и другите работни и за изследване помещения, както и хладилните площи, трябва да са снабдени с отговарящо за целите им изкуствено или естествено осветление. Освен това, залите за клане на свине трябва да са снабдени с вентилационни инсталации, осигуряващи достатъчно отстраняване на изпаренията и обмяната на нечистотия с чист въздух.

6. За почистването и дезинфекцията на транспортните средства за животни и за месо, трябва да са на лице инсталации за измиване и дезинфекциране.

7. Обезкръвяването или най-малко одирането и разсичането на части на закланите животни, трябва да се извършва във висящо положение.

8. Персоналът на експортните кланици трябва да бъде подлаган на медицински преглед при назначаването и впоследствие най-малко веднъж годишно, за установяване здравословното му състояние и годност на работа в предприятие за производство на хранителни продукти.

Б. За месопреработвателните износни предприятия

1. Всички посочени в раздел „А" условия важат и за предприятията за износ на месо.

2. Оръдията, съдовете, работните маси и др. трябва да са произведени от материали устойчиви на корозия, да могат лесно да се почистват и дезинфекцират. Същото се отнася и за производствените машини.

3. Помещенията за клане трябва да бъдат съвършено отделени от тези за преработката на месото.

4. Варенето, паренето, опушването или топенето на месото (сланината), трябва да става в самостоятелни помещения.

5. Автоклавите трябва да са снабдени с автоматично записващи уредби.

6. Производството на консерви трябва да бъде под постоянен контрол. Той се провежда чрез редовно вземане на проби и инкубиране в термостат.

Anlage 5: Geflügelmästereien und Geflügelschlächtereien

Mindestforderungen für Geflügelmästereien und Geflügelschlächtereien

A. Für Geflügelmästereien

1. Geflügelmästereien dürfen nicht in Kellerräumen untergebracht werden.

2. Hofräume, Ställe und Buchten sollen einen wasserundurchlässigen, griffigen und doch leicht zu reinigenden Fußboden aufweisen. Dieser muß mit nach der Kanalisation bzw. nach den Sammelgruben abfallenden Abzugsrinnen versehen sein.
Sammelgruben müssen außerhalb der Arbeitsräume angelegt und dichtschließend abgedeckt werden.
Die Entfernung der Sammelgruben vom Brunnen muß mindestens 10 m betragen.

3. Die Verwendung von Lattenrosten in den Ställen und Buchten darf die Reinigung nicht behindern.

4. Die Geflügelmästereien müssen über einen Wasseranschluß (Wasserleitung) verfügen.

B. Für Geflügelschlächtereien

1. Schlacht- und Rupfräume sollen möglichst getrennt voneinander sein und dürfen keinesfalls in Kellerräumen untergebracht werden.

2. Die Räume sollen gut lüftbar sein.

3. Die Wände sollen einen mindest 2 m hohen wasserundurchlässigen glatten Zementverputz und hellen Ölanstrich aufweisen.

4. Hinsichtlich der Fußböden, Sammelgruben und der Wasserversorgung gelten die Bestimmungen unter A 2 und 4.

5. Laufende tierärztliche Betriebskontrollen und tierärztliche Untersuchungen des Geflügels vor und nach der Schlachtung sind vorzunehmen (tierärztliche Beschau).

6. Nach jedem Schlachttage sind die Schlacht-, Rupf-, Kühl- und Verpackungsräume sowie die verwendeten Geräte (Brüh-, Rupfeinrichtungen usw.) gründlich zu reinigen. Die Desinfektion der Betriebsräume und Sammelgruben hat auf veterinärbehördliche Anordnung durchgeführt zu werden.

7. Für die Abfuhr von Blut, Eingeweiden, sonstigen Konfiskaten und Dünger (Packung!) sowie für die rechtzeitige Beseitigung der Abwässer aus den Sammelgruben der Schlachträume ist vorzusorgen.

8. Das Schlachten, Ausnehmen und Rupfen des Geflügels darf nur in den dazu bestimmten Räumen erfolgen.

9. Das Schlachtpersonal ist periodischen ärztlichen Untersuchungen zu unterziehen.

Приложение 5: Предприятия за угояване на домашни птици и птицекланици

Минимални изисквания за предприятия за угояване на домашни птици и за птицекланици

А. Предприятия за угояване на домашни птици

1. Предприятията за угояване на домашни птици не трябва да се помещават в зимници.

2. Дворовете, курниците и кафезите трябва да имат непромокаем, непозволяващ хлъзгане и лесно почистващ се под. Последният трябва да има отточни канавки, с наклон към каналните съоръжения, съответно към събирателните ями.
Събирателните ями трябва да са разположени вън от работните помещения и да се затварят плътно. Събирателните ями трябва да отстоят най-малко 10 метра от кладенци.

3. Използуването на дървени скари в курниците и кафезите не трябва да пречи на почистването им.

4. Предприятията за угояване на домашни птици трябва да са снабдени с водопровод (чешма).

Б. За птицекланици

1. Кланичните помещения и тези за скубане на птиците трябва да са по възможност отделени едно от друго и в никакъв случай да не са разположени в зимници.

2. Помещенията трябва добре да се проветряват.

3. Стените трябва да имат поне 2 м. висок непромокаем, гладък циментов цокъл и да бъдат боядисани със светла блажна боя.

4. Относно подовете, събирателните ями и водоснабдяването важат предписанията, дадени под раздел „А", т. т. 2 и 4.

5. Провеждане на постоянен ветеринарносанитарен контрол на предприятието и ветеринарно-санитарен преглед на птиците преди и след клането.

6. След всеки работен ден помещенията за клане, скубане, охлаждане и опаковка, както и употребените пособия (инсталации за попарване, скубане и т. н.) трябва основно да се почистват. Дезинфекцията на помещенията и на събирателните ями трябва да се провежда по нареждане на ветеринарните власти.

7. Трябва да се полагат грижи и за отстраняването на кръвта, червата, други подлежащи на конфискация материали и тор (опаковка), както и за своевременното отвеждане на отпадъчните води от събирателните ями на кланичните помещения.

8. Клането, изкормването и скубането на птиците трябва да става изключително в предназначените за това помещения.

9. Кланичните персонал се подлага на периодични медицински прегледи.

Erläuterungen zu den Anlagen 1—3

1. Als frei von einer bestimmten Seuche gilt ein Gehöft (Gemeinde, Bezirk), wo diese Seuche innerhalb der angegebenen Frist nicht aufgetreten ist.

2. Die Fristen für die Feststellung der Seuchenfreiheit im Sinne des Punktes 1 sind, wenn nichts anderes bestimmt ist, vom letzten Tage des Aufenthaltes des Tieres in dem betreffenden Gehöft (Gemeinde, Bezirk) rückwirkend zu berechnen.

3. Die Herkunftsgemeinde (-bezirk) einer Sendung ist, wenn nichts anderes bestimmt, jene Gemeinde (Bezirk), wo das in Betracht kommende Tier unmittelbar vor der Ausfuhr mindestens während der in den Anlagen 1—3 angeführten Fristen, oder wenn das Tier jünger ist, wo es vom Tage der Geburt an gehalten wurde. Bei einem Tier, das aus der freien Wildbahn stammt, ist die Herkunftsgemeinde (-bezirk) jene Gemeinde (Bezirk), wo das Tier gefangen wurde. Bei erlegtem Wild ist die Gemeinde, auf deren Gebiet das Wild erlegt wurde, die Herkunftsgemeinde. Der Standort des Stammvolkes von Bienen ist jener Ort, wo der Bienenstock stand.

4. Ein Tier ist, wenn nichts anderes bestimmt ist, von seuchenfreier Herkunft, wenn die Herkunftsgemeinde von allen Seuchen, für die die Tiere der betreffenden Tiergattung empfänglich sind, frei ist und das Tier von dieser Gemeinde unmittelbar zur Ausfuhr gelangt.

5. Bei Zucht- oder Nutztieren ändert ein etwaiger Zwischenaufenthalt der Tiere auf einem Markt oder bei einer Absatzveranstaltung nichts an der Qualifikation der seuchenfreien Herkunft, wenn die Gemeinde, wo die Veranstaltung stattfindet, seuchenfrei ist.

6. Ein tierischer Stoff ist seuchenfreier Herkunft, wenn das Tier, von dem er stammt, von seuchenfreier Herkunft ist.

7. Ein Rind ist tuberkulose- und brucellosefrei, wenn es:
a) aus einem staatlich anerkannten tuberkulose- und brucellosefreien Rinderbestand stammt,
b) innerhalb von zwei Wochen vor der Versendung auf Tuberkulosefreiheit (intrakutan) und auf Brucellosefreiheit (Serum-Langsamagglutination und Komplementbindungsreaktion), etwa vorhandene Ziegen des Betriebes auf Tuberkulosefreiheit (intrakutan), sowie innerhalb eines Jahres der Herkunfsbestand auf Tuberkulose- und Bangfreiheit untersucht wurden und das Ergebnis negativ war und
c) vom Zeitpunkt der letzten Tuberkulinisierung oder Brucelloseuntersuchung mit Tieren, die nicht tuberkulose- und brucellosefrei im Sinne der lit. b sind, in keine mittelbare oder unmittelbare Berührung gekommen ist.

8. Eine Ziege ist tuberkulosefrei, wenn sie innerhalb von zwei Wochen, vom Tage der Einfuhr rückwirkend an gerechnet, tuberkulinisiert wurde und das Ergebnis negativ war.

9. Die Voraussetzung der Schutzimpfung bei Rindern, Schafen und Ziegen ist erfüllt, wenn diese Tiere frühestens drei Monate und spätestens zwei Wochen vor der Absendung mit Maul- und Klauenseuchevakzine gegen die in Betracht kommenden Virustypen schutzgeimpft worden sind.

10. Die Voraussetzung des Fehlens der Immunisierung bei Schweinen ist erfüllt, wenn diese innerhalb der letzten zwei Monate vor der Absendung weder mit spezifischem Immunserum behandelt noch einer aktiven Schutzimpfung (mit Lebendimpfstoff) gegen Schweinepest unterzogen worden sind.

11. Ist bei Einhufern die Durchführung der Malleinprobe vorgeschrieben, so ist dem entsprochen, wenn die Malleinprobe innerhalb von 30 Tagen vor der Absendung durchgeführt wurde und ein negatives Ergebnis aufgewiesen hat.

12. Ist die klinische Untersuchung des Tieres vorgeschrieben, so ist dieser entsprochen, wenn das Tier sowohl im Herkunftsort vor dem Abtransport als auch am Verladeort vor der Bahnverladung klinisch untersucht und bei beiden Untersuchungen frei von jeder ansteckenden Krankheit und transportfähig befunden wurde.

13. Die Voraussetzung der tierärztlichen Beschau ist erfüllt, wenn das Tier unmittelbar vor und nach der Schlachtung tierärztlich seuchenunbedenklich befunden wurde. Bei Fleisch, Fleischwaren und Produkten im Sinne des Artikels 2 Abs. 3 lit. a und b des Abkommen muß überdies gewährleistet sein, daß diese Rohstoffe für den menschlichen Genuß vom ermächtigten Tierarzt als geeignet befunden wurden.

14. Ist bei zur Einfuhr bestimmtem Schweinefleisch (Wildschweinefleisch) die Trichinenuntersuchung vorgeschrieben, so ist dem entsprochen, wenn sich die Untersuchung auf den gesamten Tierkörper im frischen oder gefrorenen Zustand erstreckt und das Fleisch hiebei trichinenfrei befunden wurde. Für aus rohem Schweinefleisch hergestellte Lebensmittel, die zum Genusse in ungekochtem oder ungebratenem Zustande bestimmt sind, muß überdies sichergestellt sein, daß in den Herstellungsbetrieben ständig alles zur Verarbeitung und zum direkten Verkauf gelangende Schweinefleisch der amtlichen Trichinenuntersuchung unterzogen wird.

Разяснения Якъм приложения 1—3

1. За благополучно по отношение дадена болест по животните се счита онова населено място (община, окръг), където тази болест не е установена в продължение на посочения срок.

2. При липса на други разпоредби, сроковете за установяване на това благополучие, по смисъла на т. 1-ва, се изчисляват с обратна сила, считано от последния ден на престоя на животните в съответното стопанство (община, окръг).

3. Под община (окръг) на произхода се разбира онази община (окръг), когато друго не се предвижда, където въпросното животно е било държано непосредствено преди износа най-малко в продължение на сроковете, посочени в приложения 1—3 или ако животното е по-младо — там, където то е било държано от датата на раждането му. При живяли на свобода диви животни, община (окръг) на произхода са тези, където те са били хванати. При убит дивеч, община на произхода е тази, в чието землище е убит дивечът. Местонахождението на едни пчелин се определя от мястото, където се намира кошерът.

4. При липса на други разпоредби едно животно се счита произхождащо от незаразено място, когато общината, от която то произхожда, е свободна от заразни болести по съответния вид животни и животното се изнася непосредствено от тази община.

5. Разплодни или продуктивни животни, които са престояли временно на пазар или място за продажба на животни, се считат свободни от зараза, ако общината, в която се намира пазарът, е свободна от заразни болести по животните.

6. Незаразен животински продукт е този, който е доби от животно, свободно от заразни болести.

7. Едно говедо не е заразено от туберкулоза и бруцелоза, ако:
а) то произхожда от говежди състав, признат от държавата за незаразен от туберкулоза и бруцелоза;
б) две седмици преди експедицията то е било изследвано и е показало отрицателен резултат за туберкулоза (вкожно) и бруцелоза (бавна аглутинация-РА и реакция за свързване на комплемента-РСК), при което са изследвани и са реагирали със същия резултат евентуално намиращите се в стопанството кози, както и ако в течение на една година сталото, от което произхождат, е било изследвано и намерено свободно от туберкулоза и бруцелоза;
в) след последната вкожна туберкулинизация или изследване за бруцелоза (по РА и РСК), говедото не е било в пряк или косвен допир с животни, които по смисъла на буква „б", не са заразени от туберкулоза и бруцелоза.

8. Една коза е незаразена от туберкулоза, ако две седмици преди износа е показала отрицателен резултат при туберкулинизацията.

9. Изискването за предпазно ваксиниране на говеда, овце и кози е спазено, когато тези животни са *били предпазно имунизирани срещу шап със съответен тип ваксина, най-рано три месеца и най-късно* две седмици преди изпращането им.

10. Изискването за неимунизиране на свинете се счита за спазено, ако те през последните два месеца преди изпращането не са били третирани със специфичен имунен серум нито са били ваксинирани срещу чума по свинете с жива ваксина.

11. В случай, че се изисква при еднокопитните малеинова проба, то това условие се счита за изпълнено, ако през последните 30 дни преди експедицията те са показали отрицателен резултат при проведената малеинизация.

12. В случай, че се изисква клинично изследване на животното, то това условие се счита за изпълнено, ако животното е било прегледано клинически, както в местопроизхода му преди експедицията, така и на местотоварене на железопътния вагон, като и при двете изследвания (прегледи) то е било намерено свободно от каквато и да било заразна болест и годно за транспорт.

13. Изискването на ветеринарно-санитарния преглед се счита за изпълнено, когато животното е било прегледано от ветеринарен лекар, непосредствено преди и след клането, при което е било намерено здраво и непораждащо някакви съмнения за наличие на заразна болест по животните. Освен това, при месо, месни произведения и продукти, по смисъла на чл. 2, ал. III, букви „а" и „б" на Конвенцията трябва овластения ветеринарен лекар да удостовери, че тези суровини са пригодни за храна на човека.

14. В случай, че при вноса на дадено свинско месо (месо от диви свине) се изисква изследване за трихинелоза, това условие се счита за изпълнено, ако целият животински труп, в прясно или замразено състояние, е изследван и месото е намерено за незаразено от трихинела. При съестни продукти, добити от сурово свинско месо, трябва със сигурност да се установи, че доставеното в месопреработвателното предприятие свинско месо, както и това за пряка продажба е било подложено на задължително трихинелоскопиране.

Das vorliegende Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 27 Absatz 1 am 10. September 1965 in Kraft.

Klaus

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1965, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 124·– für Inlands- und S 174·– für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsanmeldungen werden von der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei – Wiener Zeitung in Wien I, Wollzeile Nr. 27a, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 40 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1·– für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei – Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile Nr. 27a, Telephon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei – Wiener Zeitung in Wien I, Wollzeile Nr. 27a, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei.